



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 9

ביאור ענין עלי באר כו'

Explication du verset « Monte, puits », etc.



Le « puits » creusé d'en bas, l'élévation des mayin noukvin par
notre service divin, atteint plus haut que la « source » qui
s'écoule d'elle-même : ses étincelles ont leur racine dans Tohou,
au-dessus de Tikoun, et le point le plus bas est le plus proche de
la lumière qui entoure tous les mondes.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/chukas/9/

L'IDÉE CENTRALE

Le « puits » creusé d'en bas, l'élévation des mayin noukvin par notre service divin, atteint plus haut que la « source » qui s'écoule d'elle-même : ses étincelles ont leur racine dans Tohou, au-dessus de Tikoun, et le point le plus bas est le plus proche de la lumière qui entoure tous les mondes.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

L'explication s'ouvre sur la question du Zohar : comment un puits creusé peut-il donner de l'eau à la source jaillissante de Bina ? La réponse est que les mayin noukvin élevés par la prière et les mitsvot sont des étincelles de 'Hokhma et de Kéter de Tohou, dont la racine est plus élevée que Tikoun. Le Cantique des Cantiques loue Knesset Israël comme « une source dans les jardins » et « un puits d'eaux vives » ; ces images correspondent aux deux ordres des Séfirot décrits dans le Bahir : la lumière directe d'en haut, que « nous connaissons », et la lumière réfléchie d'en bas, où Mal'hout est Kéter et que « nous ne connaissons pas ». La source est Mal'hout déjà raffinée, qui transmet aux jardins l'écoulement de Bina ; le puits est ses eaux féminines, que seul notre service divin peut élever. Les âmes proviennent principalement de ces eaux. À travers la parabole du Bahir sur le roi qui entoure ses fils, le texte montre pourquoi ce qui est le plus bas — Mal'hout, Assiya et le baal techouva — est le plus proche du sovev. Dans le service divin, le puits représente les mitsvot pratiques et la source l'étude de la Torah ; le chant puise sa force dans le puits supérieur, afin que l'élévation parvienne à « de toute ta force », et les mitsvot sont les « bâtons » grâce auxquels les âmes « marchent ».

PLAN

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | La racine élevée des eaux féminines | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Les mayin noukvin sont des étincelles de 'Hokhma de Tohou, éclairées par Kéter de Tohou et supérieures à 'Hokhma et Bina de Tikoun ; le puits creusé peut donc alimenter la source de Bina.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Source et puits : les deux ordres du Bahir | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| <p>Les Dix Séfirot s'étendent d'en haut en bas (lumière directe) et d'en bas en haut (lumière réfléchie, où Mal'hout est Kéter) ; la source dans les jardins est l'écoulement de Bina, qui n'atteint les mondes que par Mal'hout d'Atsilout.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Deux aspects de Mal'hout | ¶5-6 |
| <hr/> | | |
| <p>La source s'écoule d'elle-même ; le puits doit être creusé. Mal'hout déjà raffinée est la source ; ses eaux féminines non raffinées, élevées par notre service divin, sont le puits.</p> | | |
| <hr/> | | |

- 4 Les âmes et les eaux féminines** ¶7-9
- Les âmes sont formées principalement des eaux féminines, dont la racine est Sag, tandis que les eaux masculines de Mah ajoutent le bitoul; le raffinement se poursuit à travers l'histoire jusqu'aux «pieds», et les eaux raffinées, comme des marchandises pesées sur une pierre, valent davantage que leur poids.
-
- 5 Le roi qui entoure ses fils** ¶9-15
- Si l'on mesure selon le kav, Mal'hout est la plus éloignée; si l'on mesure selon le sovev, le grand cercle, elle est la plus proche. D'où la supériorité des baalei techouva et d'Assiya, et la raison pour laquelle l'ordre d'en bas, «nous ne le connaissons pas», comme la lune qui ne connaît pas son coucher.
-
- 6 Le puits dans le service divin** ¶16-18
- Le puits représente les mitsvot pratiques, qui élèvent les choses matérielles depuis la kelipat noga et constituent le fondement sur lequel repose l'écoulement d'en haut; la source représente l'étude de la Torah, l'étude approfondie étant des «eaux vives».
-
- 7 Le chant du puits** ¶19-23
- «Chantez-lui» désigne l'éveil d'en haut; les princes qui creusent sont les attributs d'Abba et Imma et, par-dessus tout, Yaakov, qui maîtrise la dissimulation d'Elokim; le chant puise sa force dans le puits supérieur, Bina, afin que Mal'hout s'élève jusqu'à «de toute ta force», comme le Chabbat, attirant vers le bas la Lumière infinie elle-même.
-
- 8 Lumière nouvelle et lumière enveloppante** ¶24
- La source est l'union constante qui fait subsister les mondes; le puits creusé, comme le puits des princes, au-delà de celui de Myriam, attire une lumière véritablement nouvelle et atteint la lumière enveloppante.
-
- 9 Marcher, se tenir debout et les bâtons** ¶25-27
- Les anges «se tiennent debout» au niveau fixe de youd-hé; les âmes «marchent» au-delà du Nom Havaya. Les mitsvot sont les bâtons qui permettent à l'âme de marcher; le bâton, lié à la résurrection, puise dans le sovev, source du puits d'eaux vives.
-

NOTIONS CLÉS

Mayin noukvin (eaux féminines) מיין נוקבין

L'éveil qui s'élève du réceptacle et suscite l'écoulement du donneur; ici, les étincelles saintes de Tohou, élevées des kelipot par la prière et les mitsvot.

Mayin doukhrin (eaux masculines) מיין דוכרין

L'écoulement provenant du donneur, puisé dans 'Hokhma de Tikoun (le Nom Mah), qui raffine une seconde fois les eaux féminines et leur confère le bitoul.

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Le monde du «chaos», où des lumières abondantes se trouvaient dans des réceptacles qui se sont brisés, et l'ordre rectifié, où des lumières plus réduites sont contenues dans des réceptacles durables; les étincelles de Tohou ont une racine plus élevée.

Lumière directe et lumière réfléchie אור ישר ואור חוזר

Les Dix Séfirot s'étendant d'en haut en bas et d'en bas en haut; dans l'ordre réfléchi, Mal'hout est Kéter.

Source dans les jardins et puits d'eaux vives מעין גנים ובאר מים חיים

L'écoulement qui descend de lui-même et l'eau qui jaillit seulement quand on creuse: Mal'hout raffinée et ses eaux féminines élevées par notre service divin.

Le kav et le grand cercle (sovev kol almin) קו ועיגול הגדול

La ligne de lumière qui s'étend du haut vers le bas, avec un dessus et un dessous, et la lumière enveloppante qui entoure tout de manière égale et est la plus proche du point le plus bas.

Sag et Mah ס"ג ומ"ה

Noms d'Adam Kadmon : Sag est l'essence de ses lumières, la racine des eaux féminines; Mah est un rayonnement émanant de son «front», la source de Tikoun.

Ceux qui marchent et ceux qui se tiennent debout מהלכים ועומדים

Les âmes, qui attirent une lumière nouvelle au-delà du Nom Havaya, et les anges, qui maintiennent le renouvellement constant de la création à partir de youd-hé.

SECTION 1 • 11-2

La racine élevée des eaux féminines

1 ביאור ענין עלי באר^{1,2} כו

Explication du sujet de «Monte, ô puits», etc.

Le titre annonce le sujet de cette explication (biour) : les mots «Monte, ô puits», tirés du chant qu'Israël entonna près du puits dans le désert (Nombres 21:17). Dans toute cette section, le «puits» est interprété comme l'élévation des mayin noukvin, l'éveil qui s'élève d'en bas.

2 הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] תחלת שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] 3 שהמ"ן [שהמ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] הוא נמשך ברחם שלה מן המוח שלה.

Or, il est expliqué dans Etz Chaim, au début de Sha'ar Mayin Nukvin et Mayin Duchrin (les eaux féminines et les eaux masculines), que les mayin nukvin (eaux féminines) de Noukva (le féminin) sont attirées dans son utérus depuis son cerveau,

Le portail d'Etz Chaim consacré aux mayin nukvin et aux mayin duchrin s'ouvre en décrivant l'union supérieure en termes de conception humaine. Les eaux féminines de Noukva, la configuration réceptrice, descendent de son «cerveau» vers son «utérus»; dans la Kabbale, les eaux féminines sont l'éveil qui s'élève du récepteur et suscite le flux du donneur.

כמו שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] נמשך מן המוחין שלו. ומבואר שם שהמ"ן [שהמ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] הוא מהמ"ל [מהו' מלכים] דתוהו מה שנטבע בקליפות

de même que les mayin duchrin (eaux masculines) sont attirées depuis son intellect (mo'hin). Il est également expliqué là-bas que les mayin nukvin de Noukva proviennent des sept rois de Tohou : ce qui s'est enfoncé dans les kelipot

Parallèlement, les eaux masculines du mâle proviennent de son intellect. Etz Chaim indique ensuite la source des eaux féminines : les sept rois de Tohou, le monde du «chaos», dont les réceptacles se sont brisés et dont une partie s'est enfoncée dans les kelipot.

ולא נתברר עדיין וע"י תפלתנו וע"י המצות מבררין ומוציאין משם הניצוצים ומעלים אותן בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] (ע"ש דרוש י"א סי' ז').

et n'a pas encore été raffiné. Par notre prière et par les mitsvot, nous raffinons les étincelles et les faisons sortir de là, puis nous les élevons au niveau des mayin nukvin (voir là-bas, Derouch 11, section 7).

Ces éléments déchus n'ont pas encore été raffinés. Notre prière et nos mitsvot font sortir les étincelles saintes des kelipot et les élèvent; les étincelles ainsi élevées sont elles-mêmes les mayin nukvin. La référence renvoie au même portail d'Etz Chaim, Derouch 11, section 7.

ונמצא שהמ"ן [שהמ"ן נוקבין] שרשו מחכמה דעולם התהו שהזמ"ל [שהז' מלכים] הם מבחי' המוחין שהם החכמה כמשי"ש [כמה שכתוב שם] בע"ה [בעץ חיים] דרוש א'.

Il en ressort que la racine des mayin nukvin se trouve dans la 'Hokhma (sagesse) du Monde de Tohou, car les sept rois appartiennent au niveau des mo'hin, qui est celui de la 'Hokhma, comme il est écrit là-bas dans Etz Chaim, Derouch 1.

Etz Chaim enseigne que les sept rois appartiennent au niveau des mo'hin, l'intellect, qui est la 'Hokhma. Les eaux féminines ont donc pour racine ultime la 'Hokhma de Tohou : ce que nous élevons d'en bas provient d'une source très élevée.

(ומ"ש שנמשך מן המוח שלה דהיינו מוחין דנוק' [דנוקבא] דז"א דאצילות דתיקון נתבאר במ"א שהוא עד"מ כמו בגשמיות מה שהאשה מזרעת אע"פ [אף על פי] שנמשך ממוח שלה עכ"ז [עם כל זה] עיקרו בא מהמאכלים

(Quant à ce qui est écrit, que cela est attiré depuis son cerveau — c'est-à-dire les mo'hin de Noukva du Zeir Anpin d'Atsilout de Tikoun —, il a été expliqué ailleurs que cela s'entend par analogie, comme dans le domaine physique : ce qu'une femme émet comme semence, bien que cela soit attiré depuis son cerveau, provient néanmoins principalement des aliments

Une parenthèse soulève une difficulté : Etz Chaim dit également que les eaux féminines proviennent du cerveau propre de Noukva, lequel appartient à Atsilout de Tikoun (l'ordre rectifié), et non à Tohou. La réponse s'appuie sur l'analogie physique : la semence de la femme est attirée depuis son cerveau, mais elle est formée principalement à partir des aliments qu'elle consomme.

שהיא אוכלת שמתברר המאכל עד שעולה החיות ממנו למוח שלה והמוח שלה מתחזק עי"ז אז דוקא נגמר ונמשך המשכת המ"ן [המ"ן נוקבין] ממוח שלה ברחם שלה להיות מזה הולדה ועמ"ש קצת מזה כביאור נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

qu'elle consomme. La nourriture est raffinée jusqu'à ce que la force vitale qu'elle contient s'élève vers son cerveau, et que son cerveau en soit fortifié ; alors seulement l'attraction des mayin nukvin depuis son cerveau jusque dans son utérus s'achève et se réalise, afin qu'une naissance puisse en résulter. Voyez aussi ce qui est écrit brièvement à ce sujet dans l'explication intitulée « La lampe de Hanoucca à gauche et la mezouza à droite ».

La nourriture est digérée et raffinée jusqu'à ce que sa vitalité parvienne au cerveau et le fortifie ; alors seulement la semence est attirée vers le bas afin de produire un enfant. Le texte signale que ce point est évoqué brièvement dans l'explication intitulée « La lampe de Hanoucca à gauche et la mezouza à droite ».

ועדי"ז יובן למעלה בענין המ"ן [המ"ן נוקבין] שהוא בירורים דחכמה דהתו שמתבררים מק"נ [מקליפת נוגה] ועולים עד שנכללים במוחין דנוק' [דנוקבא] דאצילות ועי"ז נמשך ממוח שלה המ"ן [המ"ן נוקבין] כו' ונמצא עכ"פ [על כל פנים] המ"ן [המ"ן נוקבין] שרשו מחכמה דתהו.

De même, on comprendra ce qui se passe en haut au sujet des mayin nukvin, qui sont les éléments de 'Hokhma de Tohou raffinés à partir de kelipat noga et qui s'élèvent jusqu'à être inclus dans les mo'hin de Nookva du Monde d'Atsilout (Émanation); par cela, les mayin nukvin sont attirées depuis son cerveau, etc. Il ressort donc, en tout état de cause, que la racine des mayin nukvin se trouve dans la 'Hokhma de Tohou.

Il en va de même en haut : la « nourriture » de Nookva d'Atsilout est constituée des étincelles de 'Hokhma de Tohou, raffinées à partir de kelipat noga, l'écorce intermédiaire qui peut être élevée. Elles s'élèvent jusqu'à ses mo'hin ; alors seulement les eaux féminines s'écoulent depuis son « cerveau », de sorte que leur racine demeure la 'Hokhma de Tohou.

וע"ש בע"ח [בעץ חיים] מציאותן מוחין של הנקבות כולם.⁴ משמע שהוא חכמה דמלי' דתהו) והנה בחכמה דתהו יש הארת הכתר דתהו

Voyez aussi là-bas dans Etz Chaim : « Leur existence est les mo'hin de toutes les femelles. » Cela laisse entendre qu'il s'agit de la 'Hokhma de Mal'hout (souveraineté) de Tohou.) Or, dans la 'Hokhma de Tohou, il y a un rayonnement de Kéter (la Couronne) de Tohou,

Etz Chaim dit au sujet des sept rois que « leur existence est les mo'hin de toutes les femelles », ce qui laisse entendre qu'il s'agit précisément de la 'Hokhma de Mal'hout de Tohou. La parenthèse se referme, et le texte ajoute qu'au sein de la 'Hokhma de Tohou brille une lumière provenant de Kéter de Tohou.

שהרי החכמה מאין תמצא⁵ שהיא בחי' כתר שבכל מקום בחי' הכתר הוא המחבר המאציל א"ס ב"ה עם הנאצלים אשר ראשיתן היא החכמה

Car « 'Hokhma est trouvée à partir du néant », c'est-à-dire au niveau de Kéter ; partout, le niveau de Kéter est ce qui relie l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, aux émanés, dont le premier est 'Hokhma.

Les paroles de Job, « la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? », sont interprétées dans la 'Hassidout comme signifiant : « 'Hokhma est trouvée à partir du néant », à partir du « néant » de Kéter, qui dépasse toute appréhension. Kéter est toujours le lien entre l'Émanateur, l'Infini, et les émanés, qui commencent avec 'Hokhma.

וגם כאן בבחי' בירור דרפ"ח ניצוצין דתהו שכנוגה לעלות בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] מאחר שחכמה דתהו היא המ"ן [המ"ן נוקבין] א"כ גם בחי' הכתר דתהו מאיר בבחי' חכמה זו.

De même ici, dans le raffinement des 288 étincelles de Tohou qui se trouvent dans Nogah, afin qu'elles s'élèvent au niveau des mayin noukvin : puisque 'Hokhma de Tohou constitue les mayin noukvin, le niveau de Kéter de Tohou illumine donc lui aussi cette 'Hokhma.

Il en va de même pour le raffinement des 288 étincelles de Tohou tombées dans Nogah, nombre que donne l'Ari zal pour les étincelles tombées lors du brisement. Puisque 'Hokhma de Tohou constitue les mayin noukvin, la lumière de Kéter de Tohou illumine également ces étincelles.

שהרי בחי' כתר דתהו הוא בחי' ממוצע שעל ידו נמשך האור בחכמה דתהו כמו שכתר דתיקון הוא ממוצע במקומו.

Car le niveau de Kéter de Tohou est un intermédiaire par lequel la lumière est attirée dans 'Hokhma de Tohou, tout comme Kéter de Tikoun est un intermédiaire à son propre niveau.

Kéter de Tohou est l'intermédiaire qui fait pénétrer la lumière dans 'Hokhma de Tohou, tout comme Kéter de Tikoun le fait au sein de Tikoun. Partout, Kéter est le pont entre une source et ce qui en émane.

רק שבתיקון נעשו בבחי' פרצופים. וכתהו היו בבחי' נקודות זת"ז [זה תחת זה] כו'. (וע' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']).

Seulement, dans Tikoun, elles devinrent des partsoufim (configurations), tandis que dans Tohou, elles étaient des points, l'un au-dessous de l'autre, etc. (Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3.)

La différence tient à leur forme : dans Tikoun, les Séfirot sont organisées en partsoufim, des configurations complètes qui interagissent, tandis que dans Tohou, elles étaient des points distincts disposés l'un au-dessous de l'autre. Le texte renvoie à Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3.

והארה זו היא גבוהה גם מחו"ב [מחכמה ובינה] דתיקון כי בתהו היו האורות מרובים כו'. וזהו ענין באר מים חיים.⁶

Et cette illumination est supérieure même à 'Hokhma et Bina de Tikoun, car, dans Tohou, les lumières étaient abondantes, etc. Tel est le sens de «un puits d'eaux vives»,

Comme les lumières de Tohou étaient abondantes et dépassaient ce que ses réceptacles pouvaient contenir, cette illumination est supérieure même à 'Hokhma et Bina de Tikoun. Le texte indique que c'est là le sens de «un puits d'eaux vives» : une eau qui jaillit d'en bas, d'une source cachée et plus élevée.

שהוא בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] וע"ז נאמר לעתיד⁷ והיה כיום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני שהוא בינה דתיקון.

ce qui correspond au niveau de l'élévation des mayin noukvin de Noukva. À ce propos, il est dit au sujet du Temps à venir : « En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer antérieure », qui est Bina (compréhension) de Tikoun.

Le « puits » correspond à l'élévation des eaux féminines de Noukva. La prophétie de Zacharie concernant le Temps à venir, selon laquelle des eaux vives sortiront de Jérusalem vers « la mer antérieure », est interprétée comme l'eau qui s'élève d'en bas vers Bina de Tikoun, que le texte identifie à la mer antérieure.

והקשה ע"ז בזהר שלח (דקע"א) מאן חמא חפירא דבירא⁸ (ונ"ב מהרח"ו [מהרבי חיים ויטאל] באר חפרוה)⁹ יהיב מ"ן למבועא דנביעא בינה דאצי' שבתוכה הארת הכתר והחכמה כו'.

Et le Zohar, [Parachat] Chelah (folio 171), soulève à ce sujet une difficulté : « Qui a jamais vu le creusement d'un puits » (et une glose de Rabbi 'Haïm Vital [lit] : « le puits [qu']ils ont creusé ») « donner de l'eau à la source qui jaillit » — [c'est-à-dire] à Bina d'Atsilout, en laquelle se trouve l'illumination de Kéter et de 'Hokhma, etc.

Le Zohar demande comment un puits creusé par des hommes, une eau de niveau inférieur, pourrait alimenter la source qui coule continuellement, à savoir Bina d'Atsilout, où brille déjà la lumière de Kéter et de 'Hokhma. La glose de Rabbi 'Haïm Vital identifie le « puits » à celui de notre chant, le puits que les « princes ont creusé ».

ותוכן התירוץ הוא מפני שע"י הבאר עולים מ"ן [מ"ן נוקבין] שהם מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דתהו שהם גבוהים יותר בשרשן מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דתיקון. וכמ"ש במ"א על מאמר הזוהר¹⁰ הנ"ל :

L'essentiel de la réponse est que, par le puits, s'élèvent des mayin noukvin issus de Kéter, 'Hokhma et Bina de Tohou, dont la racine est plus élevée que celle de Kéter, 'Hokhma et Bina de Tikoun ; comme cela est expliqué ailleurs à propos de la déclaration du Zohar mentionnée ci-dessus.

La réponse est que les eaux féminines élevées par le « puits » proviennent de Kéter, 'Hokhma et Bina de Tohou, dont la racine est plus élevée que celle de Kéter, 'Hokhma et Bina de Tikoun. Ainsi, ce qui s'élève d'en bas peut même ajouter à ce qui s'écoule d'en haut ; le texte précise que ce passage du Zohar est développé plus longuement ailleurs.

SECTION 2 • 113-4

Source et puits : les deux ordres du Bahir

3 ולהבין ביאור הדברים הנה איתא בספר הבהיר שיש ע"ס [עשר ספירות] מלמעלה למטה ומלמטה למעלה. מלמעלה למטה ידענו. מלמטה למעלה לא¹¹ ידענו.¹²

Or, pour comprendre l'explication de ces choses, il est dit dans le Sefer HaBahir qu'il y a dix Séfirot d'en haut en bas et d'en bas en haut. Le mouvement d'en haut en bas, nous le connaissons ; celui d'en bas en haut, nous ne le connaissons pas.

Pour expliquer tout cela, l'Admour Hazaken cite le Sefer HaBahir : les dix Séfirot suivent deux directions, d'en haut en bas et d'en bas en haut. Les élèves du Bahir disent comprendre la première, mais non la seconde.

הובא בפרדס שער מלמטה למעלה.¹³ ובע"ח [ובעץ חיים] סוף שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין]¹⁴ שהם בחי ע"ס [עשר ספירות] דאור ישר וע"ס [ועשר ספירות] דאור חוזר ושבע"ס [ושבע"ס ספירות] דאור חוזר המלי היא הכתר.¹⁵

Ceci est cité dans le Pardes, dans le portail «D'en bas en haut». Et dans l'Etz Chaim, à la fin du portail Mayin Noukvin et Mayin Doukhrin, [il est expliqué] qu'il s'agit des niveaux des dix Séfirot de lumière directe et des dix Séfirot de lumière réfléchie, et que, dans les dix Séfirot de lumière réfléchie, Mal'hout (souveraineté) est Kéter (la Couronne).

Le Pardes Rimmonim cite le Bahir, et l'Etz Chaim explique ces deux directions comme les dix Séfirot de lumière directe, qui descendent depuis leur source, et celles de lumière réfléchie, qui remontent d'en bas. Dans l'ordre réfléchi, tout est inversé : Mal'hout, la plus basse, prend la place de Kéter, la plus haute.

(עמ"ש"ל [ע"ן מה שכתוב לעיל] מזה בביאור ע"פ והנה מנורת זהב¹⁶ ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה^{17, 18} בסופו).

(Voyez ce qui est écrit plus haut à ce sujet dans l'explication sur «Et voici un chandelier d'or», et dans l'explication sur «Car sur toute la gloire, il y aura un dais», à la fin.)

Le texte renvoie à deux explications antérieures pour approfondir ce sujet : l'une sur la vision de Zacharie d'un chandelier d'or, l'autre sur «Car sur toute la gloire, il y aura un dais», vers la fin.

וזהו ענין מעין גנים ובאר מים חיים¹⁹ כי הנה ענין מעין גנים היינו בינה דאצילות

Et tel est le sens de «une source des jardins» et «un puits d'eaux vives». En effet, le sens de «une source des jardins» est Bina (compréhension) du Monde d'Atsilout (Émanation),

Les deux directions sont maintenant associées à deux expressions d'un même verset du Cantique des Cantiques : «une source des jardins» et «un puits d'eaux vives». La source, qui jaillit d'elle-même, est Bina d'Atsilout.

שנק' ג"כ ים הקדמוני שיורדת לבי"ע ע"י התלבשותה תחלה במל' דאצי' שנעשית עתיק לבריאה. ומזה נמשך מה שהנשמות נהנין מזיו בגי"ע [בגן עדן] כי אימא מקננא בכורסייא.^{20, 21}

qui est également appelée «la mer d'antan» et descend vers Béria, Yetsira et Assiya en s'enveloppant d'abord dans Mal'hout d'Atsilout, qui devient Atik pour Béria. De là découle [le fait] que les âmes prennent plaisir à l'éclat dans le Gan Eden, car «Imma fait son nid dans le Trône».

Bina, également appelée «la mer d'antan», atteint les mondes inférieurs en s'enveloppant d'abord dans Mal'hout d'Atsilout, qui sert d'Atik, la source la plus intérieure, pour Béria. C'est ainsi que les âmes du Gan Eden peuvent jouir de l'éclat divin : selon les termes du Tikouné Zohar, Imma (Bina) «fait son nid» dans le Trône, le Monde de Béria.

וזהו ענין מעין המשקה גי"ע [גן עדן] העליון ועד"ז הולך המעין ונמשך עוד שמל' דבריאה נעשית עתיק ומקור הנובע ליצי' [ליצירה] ומל' דיצי' [דיצירה] עתיק ומקור שממנו נובע המעין לעשי' [לעשיה] לגי"ע [לגן עדן] התחתון.

Tel est le sens de la source qui abreuve le Gan Eden supérieur. De même, la source poursuit son cours et se prolonge : Mal'hout de Béria devient Atik et la source jaillissante pour Yetsira, et Mal'hout de Yetsira [devient] Atik et la source d'où jaillit la source vers Assiya, vers le Gan Eden inférieur.

C'est la source qui abreuve le Gan Eden supérieur. Le même schéma se répète à travers les mondes : la Mal'hout de chaque monde devient l'Atik et la source du monde suivant, jusqu'à ce que la source atteigne Assiya et le Gan Eden inférieur.

ועצם מעין זה הוא בינה דאצילות וכדפי' בזהר ס"פ האזינו²² (דרצי"ח ע"א) דמעין גנים הוא בחי' ונהר יוצא מעדן להשקות²³ את הגן.

Et l'essence même de cette source est Bina d'Atsilout, comme l'explique le Zohar à la fin de la paracha Haazinou (folio 298a) : «une source des jardins» correspond au niveau de «Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin».

La source elle-même est Bina d'Atsilout. À la fin de Haazinou, le Zohar associe «une source des jardins» au fleuve qui «sort d'Éden pour arroser le jardin».

ושם פיי הגן הוא שמים את הגן לאכללא את הארץ²⁴ והיינו כי שמים וארץ נק' גי'ע [גן עדן] העליון ותחתון כנודע מענין מי לי בשמים²⁵ ועמך לא הפצתי בארץ.

Et là, il explique que «le jardin» désigne le ciel ; les mots «et le jardin» incluent la terre. C'est-à-dire que le ciel et la terre sont appelés le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, comme on le sait d'après «Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre.»

Le Zohar y interprète «le jardin» comme le ciel, et le mot supplémentaire «et» dans «et le jardin» comme incluant la terre. Le ciel et la terre désignent ici le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, comme dans le verset : «Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre.»

ועי' גי'כ בזהר ס"פ בלק [דרי"ב סע"ב [סוף עמוד ב]]²⁶ דחוי"ב [דחכמה ובניה] נק' מעייני הישועה.^{27, 28} והנה השבח הזה דמעין גנים על כנס"י [כנסת ישראל] נאמר שהיא מל' דאצילות ואף שהמעין הוא בחי' בינה.

Voyez également le Zohar, à la fin de la paracha de Balak (fin du folio 212b) : 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) sont appelées «les sources du salut». Or, cet éloge, «une source de jardins», est adressé à Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël), qui est Mal'hout d'Atsilout, bien que la source soit le niveau de Bina.

À la fin de Balak, le Zohar appelle également 'Hokhma et Bina «les sources du salut». Pourtant, le Cantique des Cantiques loue Knesset Israël, qui est Mal'hout d'Atsilout, en la désignant comme «une source de jardins», alors que la source est Bina ; la suite résout cette difficulté.

אך כדי שיומשך להגנים הוא דוקא ע"י המל' דאצילות שהוא דוקא הממוצע הממשיך אור א"ס ב"ה מאצ"י לבריאה שהמל' דאצ"י נעשה כתר לבריאה שהכתר הוא הממוצע כו'

Mais pour que cela se déverse dans les jardins, cela ne peut se faire que par Mal'hout d'Atsilout, qui est précisément l'intermédiaire faisant descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, d'Atsilout vers le Monde de Béria (Création). En effet, Mal'hout d'Atsilout devient le Kéter de Béria, et Kéter est l'intermédiaire, etc.

La réponse est que la source ne parvient aux jardins que par Mal'hout d'Atsilout. Elle seule est l'intermédiaire qui porte la Lumière infinie d'Atsilout en Béria, puisque Mal'hout d'Atsilout devient le Kéter de Béria, et que Kéter est toujours l'intermédiaire.

וא"כ היא היא עיקר בחי' מעין גנים ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן ע"פ למען תירא²⁹ כו'.

Si tel est le cas, c'est donc elle-même qui constitue essentiellement le niveau de «source de jardins». Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Vaèt'hanan, sur le verset «Afin que tu craignes», etc.

Ainsi, Mal'hout elle-même est la principale «source de jardins», car sans elle, rien du flux de Bina ne pourrait les atteindre. Le texte renvoie le lecteur au discours de Vaèt'hanan sur «Afin que tu craignes» pour davantage d'explications.

4 וזהו ענין ע"ס [עשר ספירות] מלמעלה למטה שמעין זה נמשך מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דתיקון כי הנהר יוצא מעדן שהוא חכמה שמאין תמצא³⁰

Et voici le sens des dix Séfirot de haut en bas : cette source jaillit de Kéter, de 'Hokhma et de Bina de Tikoun ; car le fleuve sort d'Éden, qui est 'Hokhma, laquelle « est trouvée à partir de ayin »,

Cet écoulement vers le bas suit l'ordre des dix Séfirot « de haut en bas ». La source vient de Kéter, de 'Hokhma et de Bina de Tikoun : le fleuve qui sort d'Éden est 'Hokhma, et 'Hokhma elle-même vient de ayin, de Kéter.

וגם התגלות עתיק הוא בבינה ונמשך מלמעלה למטה לבחי' מלי' דאצי' והיא נעשית עתיק לבריאה ומשקה ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון כו'

et la révélation d'Atik se trouve également dans Bina ; elle est attirée de haut en bas jusqu'au niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui devient Atik pour Béria et abreuve le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, etc.

Atik, le noyau intérieur de Kéter, se révèle dans Bina, et de là l'écoulement descend jusqu'à Mal'hout d'Atsilout. Celle-ci devient Atik pour Béria et abreuve à la fois le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur.

(וזהו שכתוב) כי כלה משקה^{31, 32, 33} כו' כגן ה' כו' ע' [עין] בזהר ח"א [חלק א'] ק"ט א' ועיין ברבות פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] פי' בע"א [באופן אחר]:³⁴

(Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Car tout était abreuvé », etc., « comme le jardin de Havaya », etc. ; voir le Zohar, partie I, 109a. Voir aussi [Bereishis] Rabbah, section 41, qui l'explique autrement.)

Le verset sur la plaine du Jourdain, « tout était abreuvé... comme le jardin de Havaya », est cité en allusion à l'irrigation de ces jardins, avec le Zohar (I, 109a) comme référence. Le Midrash Rabbah donne une autre interprétation du verset.

Deux aspects de Mal'hout

5 ב והנה אח"כ משבח אותה בשבח אחר שהיא ג"כ באר מים חיים³⁵ והיינו כי מה ששיבחה תחלה שהיא מעין גנים היינו מלמעלה למטה והוא בבחי' אור ישר שהמעין נמשך מלמעלה למטה.

2. À présent, [le verset] la loue d'une autre qualité: elle est aussi «un puits d'eaux vives». Autrement dit, la première qualité pour laquelle il l'a louée, celle d'être «une fontaine de jardins», relève du mouvement du haut vers le bas, du niveau de la lumière directe: la fontaine s'écoule du haut vers le bas.

La section 2 revient au verset du Cantique des Cantiques: après avoir loué la bien-aimée comme «une fontaine de jardins», il la loue à nouveau comme «un puits d'eaux vives». La première qualité correspond à l'écoulement du haut vers le bas, selon l'ordre de la lumière directe, puisque la fontaine coule depuis sa source vers le bas.

ואח"כ משבח אותה במה שיש בה בחי' מלמטה למעלה שהוא ע"ס [עשר ספירות] דאור חוזר שבבחי' זו המלי' היא העיקר שהיא בחי' הכתר דע"ס [דעשר ספירות] דאור חוזר כנ"ל

Puis il la loue pour ce qu'elle contient du niveau «du bas vers le haut», à savoir les dix Séfirot de la lumière réfléchie. Dans cet ordre, Mal'hout (souveraineté) est prépondérante, car elle est le niveau de Kéter (la Couronne) des dix Séfirot de la lumière réfléchie, comme mentionné plus haut.

La seconde qualité louée est ce qu'elle possède «du bas vers le haut»: les dix Séfirot de la lumière réfléchie. Dans cet ordre, Mal'hout est primordiale, puisqu'elle en est le Kéter, comme expliqué plus haut.

והוא ענין באר מים חיים שהבאר היא דנבעין מיא מתתא לעילא³⁶ כמ"ש בזהר (ויחי דרל"ה א' ור"פ נח ד"ס ע"א).

Tel est le sens de «un puits d'eaux vives»: le puits est l'endroit où «les eaux jaillissent du bas vers le haut», comme il est écrit dans le Zohar (Vayechi, folio 235a, et au début de Parshas Noach, folio 60a).

Voilà pourquoi elle est appelée «un puits»: dans le langage du Zohar, un puits est l'endroit où l'eau jaillit du bas vers le haut. Les passages du Zohar dans Vayechi et au début de Noach opposent une fosse sèche à un puits dont les eaux jaillissent.

ועוד שהמעין הוא הנמשך ומשקה מאליו כענין ונהר יוצא מעדן להשקות ³⁷ כו'. והוא ענין ההמשכה שמלמעלה למטה משא"כ הבאר שאינו נעשה אלא ע"י חפירה וכרייה.

De plus, la fontaine est ce qui s'écoule et arrose de soi-même, comme dans «Et un fleuve sort d'Eden pour arroser», etc. Cela correspond à l'effusion du haut vers le bas. Le puits, en revanche, n'est créé que par le creusement et le forage.

Il existe une autre différence : la fontaine s'écoule et arrose d'elle-même, comme le fleuve qui sort d'Eden ; cela correspond à l'écoulement du haut vers le bas. Un puits, lui, ne vient à l'existence que lorsqu'on creuse et qu'on fore.

ואע"פ [ואף על פי] שנביעת המים דבאר נק' ג"כ בידי שמים שהרי הם מים הנובעים אבל מ"מ אינן באים

Et bien que le jaillissement de l'eau d'un puits soit lui aussi qualifié de «l'œuvre des mains du Ciel», puisqu'il s'agit d'une eau jaillissante, il ne vient néanmoins pas

On pourrait objecter que l'eau d'un puits vient elle aussi «des mains du Ciel», puisqu'elle est une eau de source qui remonte d'elle-même et n'est pas versée par des hommes.

אלא ע"י חפירה וכרייה וע' בזהר פ' בלק (דר"א סע"ב [סוף עמוד ב]) מה בין האי להאי ³⁸ כו'. והיינו שהבאר הוא בחי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] שזהו ענין אתעדלית [אתערותא דלתתא].

si ce n'est par le creusement et le forage. Voir également le Zohar, Parshas Balak (fin du folio 201b) : «Quelle est [la différence] entre ceci et cela ? », etc. Autrement dit, le puits correspond au niveau de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) de Noukva (le féminin), c'est-à-dire à l'éveil d'en bas.

Pourtant, l'eau ne vient que grâce au creusement, et le Zohar, dans Balak, demande quelle est la différence entre une fontaine et un puits. Le puits représente donc l'élévation des eaux féminines de Noukva, l'éveil d'en bas : une initiative qui prend sa source en nous.

והענין כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דרוש א' שעם היות בחי המלי בעצמה דהיינו בנין קומתה כבר נשלם בה הכירור והיא בבחי התיקון.

Voici ce qu'il faut comprendre, conformément à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin et Mayin Duchrin, Derush 1 : bien que, chez Mal'hout elle-même — c'est-à-dire dans l'édification de sa stature —, le raffinement soit déjà achevé et qu'elle se trouve au niveau du Tikoun,

Etz Chaim (Derush 1) explique pourquoi cet éveil est nécessaire. Mal'hout elle-même, «l'édification de sa stature», a déjà été raffinée et relève de l'ordre du Tikoun.

אך המיין [המיין נוקבין] דנוקבא לא הוברר עדיין³⁹ והוא שנשאר להתברר עיי עבודתנו ובחטא אדה"ר [אדם הראשון] נפלו גם מיין [מיין נוקבין] דאימא כו'.⁴⁰

les mayin noukvin de Noukva n'ont toutefois pas encore été raffinés; c'est ce qui reste à raffiner par notre service divin. Et, à la suite de la faute d'Adam, le premier homme, les mayin noukvin d'Imma sont également tombés, etc.

Mais les eaux féminines de Noukva, les étincelles qui lui sont liées, n'ont pas encore été raffinées; cette tâche reste donc à accomplir par notre service. Le texte ajoute qu'à la suite de la faute d'Adam, les eaux féminines d'Imma (Bina) sont elles aussi tombées.

6 והנה בחיי שהמלי נקי מעין גנים⁴¹ זהו מצד בחיי המלי בעצמה שנשלם בה הבירור ובה נמשך מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דתיקון דאצי ונעשית עתיק לכריאה להשקות הגנים כו'.

Or, [le fait] que Mal'hout (souveraineté) soit appelée «une source de jardins» tient à l'aspect de Mal'hout elle-même, en laquelle l'épuration est achevée; c'est en elle que se déverse le flux de Kéter (la Couronne), de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension) du Tikkoun du Monde d'Atsilout (Émanation), et elle devient l'Atik du Monde de Béria (Création), pour abreuver les jardins, etc.

Cela résout la difficulté de comprendre comment Mal'hout peut être les deux à la fois. En tant qu'«une source de jardins», elle désigne Mal'hout déjà épurée: elle reçoit le flux de Kéter, de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout et, en tant qu'Atik de Béria, le transmet pour abreuver les jardins.

אך מה שנקראת באר מים חיים זהו מצד העלאת מיין [מיין נוקבין] דנוקי [דנוקבא] שנעשה עיי עבודתנו כמו הבאר שצריך חפירה וכרייה כו'.

Mais si elle est appelée «un puits d'eaux vives», cela tient à l'aspect de l'élévation des mayin noukvin de Noukva (le féminin), qui s'accomplit par notre service divin, comme le puits, qui nécessite qu'on creuse et qu'on fouille, etc.

En tant qu'«un puits d'eaux vives», elle représente l'élévation de ses eaux féminines, qui ne se produit que par notre service, tout comme un puits doit être creusé.

SECTION 4 • 17-9

Les âmes et les eaux féminines

7 וממ"ן [וממ"ן נוקבין] וממ"ד [וממ"ן דוכרין] הנמשך ע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נוצר הולד שהם הנשמות. וע"ש בע"ח [בע"ח חיים] דרוש א' שזהו ענין אין בן דוד בא⁴² עד שיכלו כל הנשמות שבגוף⁴³ כו' וזהו ענין עד דמטי רגלין ברגלין⁴⁴ כו'.

Et des mayin nukvin, ainsi que des mayin duchrin qui sont attirées par l'intermédiaire des mayin nukvin, se forme la descendance, c'est-à-dire les âmes. Voyez à ce sujet dans Etz Chaim, Derush 1 : c'est là le sens de « Le fils de David ne viendra pas tant que toutes les âmes du gouf (corps) ne seront pas épuisées », etc. ; et c'est là le sens de « jusqu'à ce que les pieds atteignent les pieds », etc.

De l'union des eaux féminines et des eaux masculines qu'elles suscitent se forment les « descendants », c'est-à-dire les âmes. Dans le Talmud, le gouf est le réservoir des âmes qui attendent de naître ; Etz Chaim comprend l'enseignement comme faisant référence aux saintes âmes retenues dans les kelipot, qui doivent toutes être élevées en tant qu'eaux féminines avant la venue du Machia'h, et le relie à la formule du Zohar : « jusqu'à ce que les pieds atteignent les pieds ».

כי בכללות המ"ן [המ"ן נוקבין] הוא בחי' ציור אדם חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] וכימי התנאים ואמוראים⁴⁵ היו בירור חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] ועכשיו הוא בירור נה"י [נצח הוד יסוד] עקבות משיחא (ע"י [ע"י] באגדה"ק [באגרת הקודש] ס' ט') וזהו שכשיושלם הכירור כתיב ועמדו רגליו⁴⁶ כו'.

Car les mayin nukvin, dans leur expression générale et collective, correspondent à la forme de l'homme : 'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; Netsa'h, Hod et Yessod. À l'époque des Tannaïm et des Amoraïm, le raffinement portait sur 'Hokhma, Bina et Daat, ainsi que sur 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; aujourd'hui, il porte sur Netsa'h, Hod et Yessod, les « talons du Machia'h » (ikvot Meshicha) (voir Iggeres HaKodesh, épître 9). C'est pourquoi, lorsque le raffinement sera achevé, il est écrit : « Et Ses pieds se tiendront », etc.

Les eaux féminines, dans leur expression générale et collective, ont la forme d'une figure humaine complète : de la tête ('Hokhma, Bina, Daat), en passant par le tronc ('Hessed, Guevoura, Tiferet), jusqu'aux jambes (Netsa'h, Hod, Yessod). À l'époque des Tannaïm et des Amoraïm, les parties supérieures furent raffinées ; à notre époque, celle des « talons du Machia'h » (le texte renvoie à Iggeres HaKodesh, épître 9), ce sont les jambes qui le sont. Lorsque le raffinement atteindra les pieds, la parole « Ses pieds se tiendront » s'accomplira.

והנה מבואר בספרי הרפואה שעיקר בנין הולד נעשה מזרע הנקבה שהאם מזרעת וזרע הזכר הוא כענין המחבץ דהיינו מ"ש כגבינה תקפיאני.⁴⁷

Or, les ouvrages de médecine expliquent que l'essentiel de la constitution du fœtus provient de la semence de la femme, que la mère émet, tandis que la semence de l'homme joue le rôle d'un agent coagulant. C'est ce qu'exprime le verset : « Tu m'as fait cailler comme du fromage. »

Pour montrer que l'essence de l'âme provient des eaux féminines, le texte s'appuie sur les ouvrages de médecine : le fœtus est principalement constitué à partir de la semence de la mère, tandis que celle du père joue le rôle d'un agent coagulant. La formule de Job, « Tu m'as fait cailler comme du fromage », décrit cette formation.

כמו שהגבינה התהוותה מהחלב רק שזהו ע"י שנותנים בו איזה דבר כמו קיבה שהוא המעמיד את החלב להיות נקפא שיעשה ממנו גבינה. כך זרע הזכר הוא המכרר זרע הנקבה להיות נקפא ונעשה ממנו הולד כו'.

De même que le fromage provient du lait, mais qu'il faut pour cela y ajouter quelque chose, comme de la présure, qui fait prendre le lait afin qu'il coagule et que le fromage puisse se former ; de même, la semence de l'homme raffine la semence de la femme, afin qu'elle coagule et que le fœtus se forme à partir d'elle, etc.

Le fromage est fait à partir du lait, mais seulement après qu'on y a ajouté de la présure pour le faire prendre. De même, la semence du père « raffine » celle de la mère, afin qu'elle prenne et devienne un enfant. La substance vient de la mère ; le rôle du père est de la faire prendre.

8 וכך יובן הנמשל למעלה בענין הנשמות שנוצרו ממ"ן [ממ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ד דוכרין] שעיקר התהוותם הוא מהמ"ן [מהמ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] וכמ"ש בע"ה [בע"ז חיים] שם שהמ"ן [שהמ"ן נוקבין] הוא הנשמות הקדושות ממש שנטבעו תוך הקליפות⁴⁸ ואנו מעלין אותן בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] כו'

Ainsi comprend-on également l'analogie dans les mondes supérieurs, à propos des âmes, qui sont formées des mayin nukvin et des mayin duchrin : leur venue à l'existence provient principalement des mayin nukvin de Noukva, comme il est écrit à cet endroit dans Etz Chaim, que les mayin nukvin sont les âmes saintes elles-mêmes, qui se sont enfoncées dans les kelipot, et que nous élevons au niveau des mayin nukvin, etc. ;

De même dans les mondes supérieurs : les âmes viennent à l'existence à partir des deux eaux, mais principalement des eaux féminines de Noukva. Etz Chaim enseigne que les eaux féminines sont les âmes saintes elles-mêmes, enfoncées dans les kelipot et que nous élevons.

אלא שמ"מ היינו דוקא אחר שמתבררים ע"י המ"ד [המ"ד דוכרין] שהוא המברר את המ"ן [המ"ן נוקבין] בירור שני כי הוא מבחי" מ"ה [שם מ"ה] בחכמה אתברירו⁴⁹ שממשיך בהם בחי" הביטול כו' כי שבה"כ [שבירת הכלים] הי' [היה] מפני שהיו בחי" יש.

Toutefois, cela n'est vrai qu'après qu'elles ont été affinées par les mayin duchrin, qui opèrent un second affinage des mayin nukvin. Car ceux-ci relèvent du niveau de MaH, « c'est par 'Hokhma (sagesse) qu'elles furent affinées », qui fait pénétrer en elles le niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc. ; car le brisement des réceptacles eut lieu parce qu'ils étaient au niveau du yéch (existence séparée).

Pourtant, les âmes ne deviennent telles qu'après que les eaux masculines leur ont fait subir un « second affinage ». Les eaux masculines proviennent du Nom MaH, l'ordre de Tikoun : « c'est par 'Hokhma qu'elles furent affinées ». Elles introduisent l'annulation de soi (bitoul) dans les étincelles, nécessaire parce que les réceptacles de Tohou se brisèrent lorsque chacun se tenait comme un yéch séparé, affirmant sa propre existence.

אבל מ"מ עיקר הנשמה הוא מבחי" המ"ן [המ"ן נוקבין] והיינו לפי שהוא מבחי" חכמה וכתר דתהו שלמעלה מחכמה וכתר דתיקון שהוא בחי" המ"ד [המ"ד דוכרין].

Néanmoins, l'essentiel de l'âme provient du niveau des mayin nukvin, car ceux-ci relèvent de 'Hokhma et de Kéter (la Couronne) de Tohou, qui sont au-dessus de 'Hokhma et de Kéter de Tikoun, lesquels constituent le niveau des mayin duchrin.

Cependant, l'essence de l'âme réside dans les eaux féminines, puisqu'elles proviennent de 'Hokhma et de Kéter de Tohou, supérieurs à 'Hokhma et à Kéter de Tikoun, source des eaux masculines.

SECTION 5 • 19-15

Le roi qui entoure ses fils

9 והיינו ששרשם משם ס"ג [שם ס"ג] שהוא מהות ועצמיות האורות שבא"ק [שבאדם קדמון] ולא הארה בעלמא כמו שם מ"ה [שם מ"ה] שממזחו כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו⁵⁰ וכ"ה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב⁵¹ גבי וחכמת המסכן⁵² כו'.

Cela signifie que leur racine relève du Nom Sag, qui constitue l'essence même des lumières en Adam Kadmon, et non une simple émanation, comme le Nom Mah, qui provient de son front, ainsi qu'il est écrit dans Iggeres HaKodesh, vers la fin, et de même dans le Ramaz, au début de la parasha Vayéchev, à propos de « Et la sagesse du pauvre... », etc.

La racine des eaux féminines est le Nom Sag (63), l'essence même des lumières d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui précède les mondes. Le Nom Mah (45), source du Tikoun, n'est qu'une émanation du « front » d'Adam Kadmon. Le texte renvoie à Iggeres HaKodesh et au Ramaz, à propos de « la sagesse du pauvre ».

וזהו ג"כ מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תשא⁵³ אבנא למשקל בה דא⁵⁴ יי פי' יי היינו בחי' חכמה דאצי' שהוא בחי' מ"ד [מ"יין דוכרין] המברר המ"י [המ"יין נוקבין] כמו שהאבן שוקל הסחורה שבכף השנית ומגביה אותה.

C'est également le sens de ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, paracha [Ki] Tissa : « Une pierre pour peser avec : c'est le youd. » Cela signifie que le youd désigne le niveau de 'Hokhma d'Atsilout, qui est celui des mayin doukhrin, lesquels affinent les mayin noukvin ; à l'image de la pierre qui pèse la marchandise placée dans l'autre plateau [de la balance] et la fait monter.

Le Raaya Mehemna, à propos du demi-shekel, interprète « une pierre pour peser avec » comme désignant la lettre youd. Le texte l'identifie à 'Hokhma d'Atsilout, les eaux masculines. De même qu'un poids fait monter la marchandise dans l'autre plateau, les eaux masculines élèvent et affinent les eaux féminines.

ומ"מ אחר שנתברר המ"י [המ"יין נוקבין] ע"י המ"ד [המ"יין דוכרין] אזי הוא נעלה יותר. וכמשל הסחורה שנשקלת בהאבן שהיא יקרה הרבה יותר מהאבן כו'.

Néanmoins, une fois que les mayin noukvin ont été affinées par les mayin doukhrin, elles sont alors plus élevées. C'est comme la marchandise pesée au moyen de la pierre : elle est de bien plus grande valeur que la pierre, etc.

Une fois affinées, les eaux féminines sont pourtant les plus précieuses, tout comme les marchandises placées sur une balance valent bien davantage que le poids qui sert à les mesurer.

(וע"ש בע"ח [בעץ חיים] דשני יודין שבאלף זהו ענין מ"ד [מ"יין דוכרין] ומ"יין [ומ"יין נוקבין]⁵⁵ ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] במ"א דבתפילין ציור האלף הוא יי וי די י"ל [יש לומר] ג"כ שזהו ענין אבנא למשקל בה דא יי ומה ששוקלין

(Voir également là, dans Etz Chaim, que les deux youd du alef représentent les mayin doukhrin et les mayin noukvin. Et selon ce qui est écrit ailleurs, à savoir que, dans les téfilines, la forme du alef est constituée d'un youd, d'un vav et d'un dalet, on peut également dire que tel est le sens de « Une pierre pour peser avec : c'est le youd » ; et ce qui est pesé,

Une parenthèse ajoute l'enseignement d'Etz Chaim selon lequel les deux youd de la lettre alef représentent les eaux masculines et les eaux féminines. Puisque, selon une autre explication, le alef des téfilines se compose d'un youd, d'un vav et d'un dalet, le youd supérieur est la « pierre » qui sert à peser.

היינו המיין [המיין נוקבין] הוא וי"ד שהם ג"כ עולים יי וזהו ענין ב' מחצית דשקל הקדש כמ"ש במ"א) וזהו ג"כ ענין עד דוד הגדיל⁵⁶ ואחע"ב [ואשת חיל עטרת בעלה] לפי שהמיין [שהמיין נוקבין] שרשו מס"ג [משם ס"ג] הגבוה ממ"ה [משם מ"ה].

c'est-à-dire les mayin noukvin, ce sont le vav et le dalet, qui donnent eux aussi la valeur numérique de dix, celle du youd; et tel est le sens des deux moitiés du saint shekel, comme il est écrit ailleurs.) C'est également le sens de «jusqu'à ce que David l'emportât», puis Jonathan pleura avec David, car la racine des mayin noukvin relève de Sag, qui est supérieur à Mah.

Ce qui est pesé, les eaux féminines, correspond au vav et au dalet, qui totalisent également dix (6 + 4), valeur numérique du youd; les deux parties du alef sont ainsi comparables aux deux moitiés du saint shekel. Le verset où David et Jonathan pleurent ensemble «jusqu'à ce que David l'emportât» s'interprète de la même manière: David, qui correspond à Mal'hout, l'emporte parce que les eaux féminines ont leur racine en Sag, supérieur à Mah.

ועוד יובן ענין זה ע"ד מ"ש בספר הבהיר הובא בפרדס שער ט"ו פ"ד שכינה למטה כשם ששכינה למעלה⁵⁷ מלה"ד [משל למה הדבר דומה] למלך שהיו לו שבעה בנים כו

On comprendra encore cette idée à la lumière de ce qui est écrit dans le Sefer HaBahir, cité dans le Pardes, porte 15, chapitre 4: «La Chekhina est en bas, tout comme la Chekhina est en haut. À quoi cela ressemble-t-il? À un roi qui avait sept fils...»

Une autre approche s'appuie sur le Bahir, cité dans le Pardes: il y a une Chekhina en bas, tout comme il y en a une en haut. Le texte l'illustre par la parabole d'un roi qui avait sept fils, chacun ayant sa place propre.

ואמר התחתון אני למטה לא אתרחק ממך אמר להם הריני מסבב ורואה אתכם⁵⁸ היינו מלא כל הארץ כבודו⁵⁹ עכ"ל [עד כאן לשונו].

«Le plus jeune dit: "Je suis en bas; que je ne sois pas loin de vous." Il leur répondit: "Me voici, je vous entoure et vous regarde."» C'est-à-dire: «Toute la terre est remplie de Sa gloire.» Fin de citation.

Le plus jeune fils proteste: il se trouve en bas et ne veut pas être éloigné du roi. Celui-ci lui répond qu'il les entoure tous et les voit tous; le Bahir associe cela aux mots: «Toute la terre est remplie de Sa gloire.»

ופי' הריני מסבב אתכם היינו שהוא ית' סוכ"ע והוא בחי' עיגול הגדול שלפני הקו שמקיף לכל העולמות.

Le sens de «Je vous entoure» est que Lui, béni soit-Il, est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau du grand cercle qui précède le kav (ligne de lumière) et qui entoure tous les mondes.

Le fait que le roi «les entoure» désigne la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le «grand cercle» qui, selon l'enseignement de l'Arizal, précède le kav et entoure tous les mondes de la même manière.

10 והנה מצד הקו שייך בחי' מעלה ומטה שראשית הקו הוא בחכמה ושם עיקר הגילוי וכולם בחכמה עשית⁶⁰ וכל מה שנמשך למטה יותר מתצמצם יותר ומתמעט גילוי האור והמלי'

Or, du point de vue du kav (ligne de lumière), il y a une distinction entre le haut et le bas : le début du kav se trouve en 'Hokhma (sagesse), où se produit l'essentiel du dévoilement — « Tu as tout fait avec 'Hokhma » — et plus il est attiré vers le bas, plus il se contracte et plus le dévoilement de la lumière diminue. Et Mal'hout (souveraineté),

Du point de vue du kav, la ligne étroite de lumière qui descend du haut vers le bas, il existe une véritable distinction entre le haut et le bas. Son début se trouve en 'Hokhma, où le dévoilement est le plus grand (« Tu as tout fait avec 'Hokhma ») ; plus elle descend, plus elle se contracte et moins la lumière se dévoile.

שהיא בחי' האחרונה שבע"ס [שבעשר ספירות] זהו ואמר התחתון אני למטה לא אתרחק ממך⁶¹ שהרי מצד אור הקו היא רחוקה יותר כו'.

qui est le dernier niveau parmi les dix Séfirot, est « Et le plus bas dit : “Je suis en bas ; que je ne sois pas loin de toi” » ; car, du point de vue de la lumière du kav, elle est plus éloignée, etc.

Mal'hout, la dernière des dix Séfirot, est le fils le plus bas dans la parabole, qui craint d'être loin du roi : si l'on mesure selon le kav, elle est la plus éloignée.

11 והי' [והיה] התשובה הריני מסבב אתכם⁶² וא"כ מצד בחי' זו דסכ"ע [דסובב כל עלמין] העיגול הגדול המקיף להקו וכל העולמות א"כ אדרבה הרי המלי' שם בתחתית הקו וסיומו הוא קרוב לבחי' העיגול הגדול יותר משאר הט"ס [הט' ספירות] שהם באמצע הקו עד"מ.

Et la réponse fut : « Je vous entoure. » Si tel est le cas, du point de vue de ce niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le grand cercle qui entoure le kav (ligne de lumière) et tous les mondes, alors, au contraire, Mal'hout (souveraineté), qui se trouve là au bas du kav, à son extrémité, est plus proche du grand cercle que les neuf autres Séfirot, qui se trouvent au milieu du kav, à titre d'analogie.

La réponse du roi, « Je vous entoure », renverse l'image. Si l'on considère le sovev, le grand cercle qui entoure le kav et tous les mondes, Mal'hout, au bas et à l'extrémité du kav, est plus proche du cercle que les neuf Séfirot qui se trouvent au milieu de la ligne, pour parler en images.

12 ואפילו בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שהוא ראשית הגילוי. הרי מתחלה נמשך הקו בבחי' כתר וא"כ הכתר מפסיק בין העיגול הגדול לבחינת חכמה עד"מ משא"כ בבחי' מלי' הרי היא קרובה לתחתית העיגול בלי שום הפסק ביניהם.

Et même le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a), qui est le commencement du dévoilement : le kav s'est d'abord déployé au niveau de Kéter (la Couronne) ; Kéter s'interpose donc, à titre d'analogie, entre le grand cercle et le niveau de 'Hokhma. En revanche, le niveau de Mal'hout (souveraineté) est proche du bas du cercle, sans la moindre séparation entre eux.

Même 'Hokhma, commencement du dévoilement, est séparée du cercle, puisque le kav se déploie d'abord sous la forme de Kéter, qui se tient entre le cercle et 'Hokhma. Mal'hout, en revanche, touche directement le bas du cercle, sans rien entre eux.

13 וכמ"ש מזה בד"ה איהו וחיוהי ואין זאת אלא משום דרגלי א"ק [אדם קדמון] מסתיימים בתחתית עשיה ותחת רגליו מאיר אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בלי הפסק ביניהם רק כו

Et comme il est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Lui et Ses forces vitales » : « Et cela tient uniquement au fait que les pieds d'Adam Kadmon s'achèvent au bas du Monde d'Assiya (Action), et qu'au-dessous de ses pieds brille la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), sans aucune interruption entre eux, si ce n'est... », etc. ;

Le texte cite l'épître qui commence par « Lui et Ses forces vitales » (Iggeres HaKodesh 20 dans le Tanya) : les pieds d'Adam Kadmon, la figure primordiale formée par le kav, s'achèvent au bas d'Assiya. Au-dessous d'eux brille la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, sans rien entre eux, si ce n'est, comme le poursuit l'épître, les cercles d'Adam Kadmon seuls.

וגם הקו מאיר ממטה למעלה בבחי' אור חוזר כו' ועי' יש כח ועוז בסיום הכלי דמלי' כו' יעו"ש [יעו"יין שם].

«et le kav (ligne de lumière) brille également de bas en haut, sous la forme d'une lumière réfléchie», etc. ; et, par cela, il y a force et vigueur à l'extrémité du réceptacle de Mal'hout (souveraineté), etc. Voir là-bas.

L'épître ajoute que le kav, à son extrémité, brille en retour vers le haut sous la forme d'une lumière réfléchie. C'est pourquoi l'extrémité même du réceptacle de Mal'hout possède une force et une vigueur particulières.

14 ועד"ז בענ' ין בירור ניצוצים דתהו שהם בחי' המ"ן [המ"ן נוקבין] שהם נתרחקו ונפלו למטה יותר בנוגה דבי"ע וכשמתבררים מהקליפות ונכללים בקדושה מאיר בהם הארת הסוכ"ע בקירוב יותר

Il en va de même pour le raffinement des étincelles de Tohu, qui sont le niveau des mayin noukvin (eaux féminines) : elles ont été éloignées et sont tombées plus bas encore, dans le Nogah de Béria, Yetsira et Assiya ; lorsqu'elles sont raffinées des kelipot et incluses dans la sainteté, le rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) brille en elles avec une plus grande proximité.

Il en va de même pour les étincelles de Tohu, les eaux féminines : elles sont tombées plus bas que tout le reste, dans le Nogah des trois mondes inférieurs. Lorsqu'elles sont raffinées et ramenées à la sainteté, la lumière du sovev brille en elles avec une plus grande proximité.

וזהו ענין יתרון מעלת הבעלי תשובה על הצדיקים⁶³ כי בחי' לרחוק שנעשה קרוב⁶⁴ הרי הוא נעשה קרוב יותר מצד אור הסוכ"ע שמאיר בו יותר בבחי' קירוב וגילוי כו'

Telle est la supériorité de ceux qui font techouva sur les tsadikim : celui qui était « éloigné » et est devenu proche devient plus proche encore du point de vue de la lumière du sovev kol almin, qui brille davantage en lui, sous la forme d'une proximité et d'une révélation, etc.

C'est pourquoi les Sages placent ceux qui font techouva, ceux qui reviennent à D.ieu, au-dessus des tsadikim. Celui qui était éloigné et qui est devenu proche est, du point de vue de la lumière qui entoure, plus proche encore, puisque cette lumière brille en lui de façon plus manifeste.

ועד"ז יובן כי בירורי ניצוצים דעשיה יש בהם יתרון יותר מה"ט [מהאי טעמא] מבירורי דיצירה ובריאה וזהו ענין עד דמטו רגלין ברגלין⁶⁵ הנז' [הנזכר] לעיל.

De même, on comprendra que les étincelles raffinées dans le Monde d'Assiya (Action) ont, pour cette raison, un avantage supérieur à celles de Yetsira et de Béria ; tel est le sens de « jusqu'à ce que les pieds atteignent les pieds », comme mentionné plus haut.

Pour la même raison, les étincelles raffinées dans Assiya, le monde le plus bas, ont un avantage sur celles de Yetsira et de Béria. Tel est le sens de « jusqu'à ce que les pieds atteignent les pieds » : le dernier raffinement, celui du niveau le plus bas, est celui qui achève le travail.

15 וכנ"ל שתחת רגליו מאיר כו'. וזהו מ"ש בספר הבהיר דע"ס [דעשר ספירות] מלמעלה למטה ידענו⁶⁶ לפי שהמשכתם מבחי' הקו

Et comme il a été dit plus haut, « sous ses pieds brille », etc. C'est ce qui est écrit dans le Sefer Ha-Bahir : les Dix Séfirot de haut en bas, « nous les connaissons », car elles procèdent du niveau du kav (ligne de lumière) ;

Comme le cite Igueret HaKodech, la lumière enveloppante brille « sous ses pieds ». Cela explique le passage du Bahir : les Dix Séfirot de haut en bas, « nous les connaissons », car elles proviennent du kav, la ligne de lumière mesurée et ordonnée.

אבל ע"ס [עשר ספירות] מלמטה למעלה לא ידענו לפי שנמשך בהם הארת הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל⁶⁷ בחי' המקיף הגדול שאין בו מעלה ומטה כלל

mais les Dix Séfirot de bas en haut, « nous ne les connaissons pas », car le rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est attiré en elles, Lui que « nulle pensée ne peut saisir, absolument » : le niveau de la grande lumière enveloppante, en laquelle il n'y a absolument ni haut ni bas,

Les Dix Séfirot de bas en haut, « nous ne les connaissons pas », car la lumière du sovev est attirée en elles. À son propos, le Tikkouné Zohar dit : « Nulle pensée ne peut Le saisir, absolument. » C'est la grande lumière enveloppante, en laquelle il n'y a absolument ni haut ni bas.

והוא למעלה מהדעת וההשגה, ועד"ז י"ל [יש לומר] מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ספ"ב [סוף פרק ב'] דר"ה [דראש השנה]) ע"פ שמש ידע מבוא⁶⁸ הא ירח לא ידע מבוא⁶⁹.

et elle est au-delà de la connaissance et de la compréhension. Dans le même ordre d'idées, on peut expliquer l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie (fin du chapitre 2 de Rosh HaShanah), au sujet du verset : « Le soleil connaît son coucher » : « mais la lune ne connaît pas son coucher ».

Une telle lumière est au-delà de la connaissance et de la compréhension. La même idée explique le commentaire des Sages dans Rosh HaShanah sur « Le soleil connaît son coucher » : le soleil connaît son coucher, mais la lune ne le connaît pas.

ועי' זח"א [זוהר חלק א] ויחי (רל"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) והיינו כי בחי' שמש הוא אור ישר מלמעלה למטה ידענו

Voir aussi le Zohar, partie I, Vayechi (fin du folio 236b). Cela signifie que le niveau du soleil est celui de la lumière directe, de haut en bas, [que] « nous connaissons » ;

Le texte renvoie également au Zohar, dans Vayechi, qui traite du soleil et de la lune dans ce psaume. Le soleil représente la lumière directe, de haut en bas, selon l'ordre que « nous connaissons ».

אבל בחי' ירח שירדה להיות ראש לשועלים לברר הניצוצים שנפלו מעולם התהו ועי"ז נעשה בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והוא בבחי' שלמעלה מהדעת וההשגה כנ"ל

mais le niveau de la lune, qui est descendue pour devenir « une tête pour les renards », afin de raffiner les étincelles tombées du Monde de Tohou, et par quoi se réalise le niveau de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), relève d'un niveau qui est au-delà de la connaissance et de la compréhension, comme il a été dit plus haut ;

La lune, Mal'hout, est descendue pour devenir « une tête pour les renards », la première parmi les choses inférieures, afin de raffiner les étincelles tombées de Tohou. Cette descente entraîne l'élévation des eaux féminines, qui relève d'un niveau au-delà de la connaissance et de la compréhension.

וזוהו לא ידע מבואו ועי' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ צו כפי' לא ידעתי נפשי^{70.71} שהוא בא ממקום גבוה מרדל"א [מרישא דלא אתידע] כו' ועיין ברבות כשה"ש [בשיר השירים] בפסוק לא ידעתי נפשי ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ב [סוף פרק ב'] :

et c'est là le sens de « ne connaît pas son coucher ». Voir le Mikdash Melekh, au début de la parasha Tsav, qui explique « Je ne connaissais pas mon âme » : elle vient d'un lieu élevé, de Reisha d'Lo Itiada (la Tête inconnaissable), etc. Voir aussi [Midrach] Rabba sur le Cantique des Cantiques, au sujet du verset « Je ne connaissais pas mon âme ». Voir également Etz Chaim, Chaar Arikh Anpin, fin du chapitre 2.

Ainsi, « la lune ne connaît pas son coucher ». Le texte ajoute que le Mikdash Melekh, commentaire du Zohar, comprend « Je ne connaissais pas mon âme » comme indiquant une origine en Reisha d'Lo Itiada, la « Tête inconnaissable », le niveau le plus élevé. Il renvoie également à Shir HaShirim Rabba sur ce verset et à la porte d'Arikh Anpin dans Etz Chaim.

SECTION 6 • 116-18

Le puits dans le service divin

16 ג והנה ענין⁷² באר מים חיים בעבודת ה' הוא ענין המצות מעשיות ברעותא דלכא (וכמשנ"ת [וכמו

שנתבאר] בפי תולדות ע"פ ויחפרו עבדי יצחק)⁷³ כי

3. Or, le sens d'un « puits d'eaux vives » dans le service de D.ieu désigne les mitsvot accomplies par l'action, avec le désir du cœur (re'uta deliba) (comme cela a été expliqué dans la paracha Toldot, à propos du verset « Les serviteurs d'Isaac creusèrent »). Car

La section 3 transpose cette idée dans le service de D.ieu d'une personne : le « puits d'eaux vives » désigne les mitsvot accomplies par l'action, avec le désir du cœur. Le texte renvoie au maamar de Toldot consacré au verset « Les serviteurs d'Isaac creusèrent », où ils trouvèrent « un puits d'eaux vives ».

הנה גוף מעשה המצוה הרי נעשה מדבר שנלקח מק"נ [מקליפת נוגה] כמו צמר דציצית וקלף דתפילין ועולה ונכלל בקדושה כמו באר מים חיים שנובע מתחת לקרקע כו

le corps même de l'acte de la mitsva est constitué d'une chose provenant de la kelipa de noga, comme la laine des tsitsit et le parchemin des téfilines ; il s'élève et est inclus dans la sainteté, à l'image d'un « puits d'eaux vives » qui jaillit du sous-sol, etc.

L'objet matériel d'une mitsva provient de la kelipa de noga, le domaine neutre qui peut être élevé à la sainteté, comme la laine des tsitsit ou le parchemin des téfilines. Utilisé pour la mitsva, il s'élève dans la sainteté, à l'image de l'eau qui jaillit du sous-sol.

והגם שהמצות נקי תר"ך עמודי אור^{74, 75} כמו שהעמודים נמשכים מן הגג לארץ כך הם המשכות מלמעלה למטה מכתר וחכמה דתיקון

Et bien que les mitsvot soient appelées les 620 piliers de lumière (de même que les piliers s'étendent du toit jusqu'au sol, elles sont des émanations de haut en bas, depuis Kéter (la Couronne) et 'Hokhma (sagesse) de Tikkoun),

On pourrait penser que les mitsvot ne sont qu'un flux venant d'en haut. Elles sont appelées les « 620 piliers de lumière », expression tirée de la prière de Rabbi Ne'hounia ben Hakana ; or les piliers descendent du toit jusqu'au sol, tout comme les mitsvot sont émanées depuis Kéter et 'Hokhma de Tikkoun.

אך הוא עד"מ כמו שהעמודים עומדים ע"ג [על גבי] קרקע דייקא שבה דייקא מתקיים העמוד שהקרקע הוא בחי' מעמיד ומחזיק של העמוד כך עיקר המשכת מ"ד [מיינ דוכריין] הנמשך

cependant, c'est à l'image des piliers qui reposent précisément sur le sol, car c'est précisément sur lui que le pilier tient debout, le sol étant ce qui le soutient et le maintient. De même, l'essentiel de l'émanation des mayin doukhrin (eaux masculines), qui est émanée

Mais un pilier ne tient debout que sur le sol, et c'est le sol qui le soutient. De même, les eaux masculines, émanées de Kéter et de 'Hokhma de Tikkoun par l'accomplissement d'une mitsva, reposent sur ce qui est en bas.

מכתר וחכמה דתיקון ע"י קיום המצוה כענין וצונו לי' [לשון] צותא והמשכה כ"ז [כל זה] הוא ע"י העלאת מ"ן [מיינ נוקבין] אשר קדשנו במצותיו שהם נצוצים דכתר וחכמה דתהו שלמעלה מעולם התיקון כנ"ל.

de Kéter et de 'Hokhma de Tikkoun par l'accomplissement de la mitsva — comme dans « et Il nous a ordonné », vetzivanou, expression de liaison, tsavta, et d'émanation —, tout cela se réalise par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) : « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », lesquels sont des étincelles de Kéter et de 'Hokhma de Tohou, au-dessus du Monde de Tikkoun, comme mentionné plus haut.

Le mot de la bénédiction vetzivanou, « et Il nous a ordonné », est rapproché de tsavta, liaison et émanation ; mais tout cela procède de l'élévation des eaux féminines, à laquelle fait allusion « qui nous a sanctifiés par Ses commandements ». Ces commandements sont des étincelles de Kéter et de 'Hokhma de Tohou, qui se situent au-dessus du monde de Tikkoun.

17 וזהו שהמצות הם דרך כלל בג' דברים מחשבה דבור ומעשה⁷⁶ יש מצות שתלויים במחשבה. ויש מצות

תלויים בדבור כמו תלמוד תורה ק"ש [קריאת שמע] ותפלה ובהמ"ז [וברכת המזון].

Et c'est pourquoi les mitsvot se répartissent en général en trois domaines : la pensée, la parole et l'action. Il est des mitsvot qui dépendent de la pensée, et d'autres qui dépendent de la parole, comme l'étude de la Torah, le Chéma, la prière et la bénédiction après le repas.

C'est pourquoi les mitsvot relèvent de trois catégories : la pensée, la parole et l'action. Certaines dépendent de la pensée, et d'autres de la parole, comme l'étude de la Torah, le Chéma, la prière et la bénédiction après le repas.

ורוב המצות הם במעשה שהם נגד ג' עולמות בי"ע שבהם שייך הבירורים היינו בירור ק"נ [קליפת נוגה]
דבי"ע שזהו ענין באר מים חיים⁷⁷ ונמשך

La plupart des mitsvot relèvent de l'action. Elles correspondent aux trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya, où s'opèrent les affinements, c'est-à-dire l'affinement de la kelipat noga de Béria, Yetsira et Assiya, ce qui constitue le concept du « puits d'eaux vives ». De là se trouve attiré

La plupart des mitsvot s'accomplissent par l'action. Les trois catégories correspondent aux trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, où s'opère l'affinement, celui de la kelipat noga dans chacun d'eux ; c'est le « puits d'eaux vives ».

מזה תוספת אור בג"ע [בגן עדן] בבחי' מעין גנים ע"ד שיצאו מים חיים מירושלים אל הים הקדמוני⁷⁸
ונמשך גילוי האור לנשמת האדם בג"ע [בגן עדן] א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] כו'.

un supplément de lumière dans le Gan Eden, au niveau de la « source des jardins », à la manière des « eaux vives qui sortiront de Jérusalem vers la mer orientale » ; et la révélation de lumière est attirée vers l'âme de l'homme dans le Gan Eden, [sous forme de] lumière intérieure (Or Pnimi) et de lumière enveloppante (Or Makif), etc.

Cet affinement apporte un supplément de lumière dans le Gan Eden, la « source des jardins », à l'image des eaux vives de Zacharie qui sortiront de Jérusalem vers la mer orientale. La lumière révélée parvient aux âmes dans le Gan Eden à la fois comme lumière intérieure, qu'elles saisissent, et comme lumière enveloppante, qui les entoure.

18 וענין מעין גנים למטה באדם י"ל [יש לומר] שזהו עסק התורה ג"ן סדרים דאורייתא כי הנה מעין גנים הוא
מ"ד [מייך דוכריין] המברר המ"ן [המייך נוקבין] וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן דרס"ו⁷⁹

Et l'on peut dire que, chez l'homme ici-bas, la « source des jardins » désigne l'étude de la Torah, les cinquante-trois (gan) ordres de la Torah. Car la « source des jardins » correspond aux mayin duchrin (eaux masculines), qui raffinent les mayin nukvin (eaux féminines), comme l'a écrit le Ramaz, dans la paracha Vaet'hanan, folio 266.

Chez l'homme, la « source des jardins » peut désigner l'étude de la Torah : ses ordres, comptés ici au nombre de cinquante-trois, valeur numérique de gan, « jardin » (50 = 1, 3 = ג). La source correspond aux eaux masculines, qui raffinent les eaux féminines, comme l'a écrit le Ramaz dans son commentaire du Zohar sur Vaet'hanan.

והנה בירור מעשה המצות הוא ע"י עסק התורה כמ"ש במ"א שזהו ענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה⁸⁰ מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] כו'

Or, le raffinement de la pratique des mitsvot s'opère par l'étude de la Torah, comme il est écrit ailleurs. Tel est le sens de : «Grande est l'étude, car elle conduit à la pratique» : Mah raffine Ban, etc.

La pratique des mitsvot est raffinée par l'étude de la Torah, comme l'enseigne le Talmud : «Grande est l'étude, car elle conduit à la pratique.» En termes kabbalistiques, Mah, les eaux masculines de Tikkoun, raffine Ban, les eaux féminines.

וגם בעסק התורה יש בחי' נהר ובחי' מים חיים שבחי' הגירסא נק' נהר ואינו מים חיים

Dans l'étude de la Torah également, il existe le niveau du «fleuve» et celui des «eaux vives» : le niveau de la récitation (girsā) est appelé «fleuve» et n'est pas celui des «eaux vives» ;

L'étude de la Torah elle-même comporte deux niveaux : le «fleuve» et les «eaux vives». La simple récitation du texte (girsā) est un «fleuve», un courant qui descend, mais ce ne sont pas des «eaux vives».

אבל מבחי' העיון והוא הולדת דעת חדש ממשיך בחי' מים חיים כו' וכמו שנת' [שנתבאר] במ"א :

mais le niveau de l'étude approfondie (iyoun), qui fait naître une connaissance nouvelle, fait descendre le niveau des «eaux vives», etc., comme il a été expliqué ailleurs.

L'étude approfondie (iyoun), qui fait naître une compréhension nouvelle, fait descendre les «eaux vives», une eau qui jaillit de sa source. Le texte indique que cela a été expliqué ailleurs.

SECTION 7 • 19-23

Le chant du puits

19 וזהו עלי באר ענו לה.⁸¹ פ"י ענו לה הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנמשך מתחלה לעורר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להיות עלי באר.

Et c'est là le sens de «Monte, puits ; chante pour lui (enu lah)». L'expression «chante pour lui» désigne l'éveil d'en haut (isarusa dileila), qui est suscité en premier pour éveiller l'élévation des mayin nukvin (eaux féminines), afin que le puits puisse monter.

Voici maintenant le verset du chant lui-même : «Monte, puits ; chante pour lui.» L'Admour Hazakène interprète «chante pour lui» (enu lah, qui signifie aussi «réponds-lui») comme désignant l'éveil d'en haut, qui vient en premier et éveille l'élévation des eaux féminines, afin que le puits puisse monter.

וזהו באר מים חיים ונוזלים מן לבנון⁸² שנוזל ונמשך ממזלות העליונים ד"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שמשם נמשך התעוררות רחמים להיות אתעדל"ת [אתערוטא דלתתא]

Et c'est là le sens de «un puits d'eaux vives, et des flots (nozlim) du Liban»: il coule et est attiré des mazalot supérieurs des Treize Attributs de Miséricorde, d'où est suscité un éveil de miséricorde, afin qu'il y ait un éveil d'en bas (isarusa dilesata),

Le verset du Cantique des Cantiques ajoute: «des flots du Liban». Le mot nozlim, «qui coulent», évoque les mazalot, les «flots» des Treize Attributs de Miséricorde. C'est d'eux que vient un éveil de miséricorde qui rend possible l'éveil d'en bas.

כמאמר ברחמיך הרבים רחם עלינו ותן בלבנו בינה כו' (וע' באוצ"ח [באוצרות חיים] ד"ק ע"ב מש"ש [מה שכתוב שם] בשם האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] בפ"י ענו לה. ואח"כ בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ תצא גבי כי תרכב על סוסך).⁸³

comme dans ces paroles: «Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous et donne la compréhension à notre cœur», etc. (Voir aussi Otzros Chaim, folio 100b, ce qui y est écrit au nom de l'Ari zal sur le sens de «chante pour lui»; puis le Ramaz, au début de Parshas Teitzei, à propos de «Lorsque Tu montes sur Tes chevaux».)

Nous prions ainsi: «Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous et donne la compréhension à notre cœur»: la miséricorde de D.ieu est nécessaire même pour que notre propre éveil puisse commencer. Le texte renvoie à Otzros Chaim, qui cite l'Ari zal au sujet de «chante pour lui», ainsi qu'au Ramaz au sujet de «Lorsque Tu montes sur Tes chevaux».

באר חפרוה שרים⁸⁴ היינו כמ"ש ויבן ה' אלקים את הצלע דאוי"א [דאבא ואימא] תקינו לה⁸⁵ כו' כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א]

«Un puits que des princes ont creusé» correspond à ce qui est écrit: «Et Havaya Elokim bâtit la côte»: Abba et Imma ('Hokhma et Bina) l'ont façonnée, etc., comme il est écrit dans le Zohar, première partie

«Un puits que des princes ont creusé» désigne la construction de Mal'hout. Le Zohar interprète «Et Havaya Elokim bâtit la côte», la formation de 'Hava, comme l'œuvre d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, qui préparent le principe féminin avant qu'il ne rejoigne son époux; c'est pourquoi le Nom complet y est employé.

(מ"ט⁸⁶ א'). והיינו מבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאוי"א [דאבא ואימא] וזהו נדיכי עם כו' וזהו ענין מקדש אד' כוננו ידיך.⁸⁷

(49a). C'est-à-dire du niveau de 'Hessed (bonté), de Guevoura (retenue) et de Tiferet (beauté) d'Abba et Imma; et c'est là le sens de «les nobles du peuple», etc. Et c'est là le sens de «Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi».

Les «princes» qui creusent sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Abba et Imma; ils sont aussi «les nobles du peuple». Tel est le sens de «Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi»: les «mains», c'est-à-dire les attributs des niveaux supérieurs, construisent Mal'hout, le Nom Ado-nai.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ נשא את ראש⁸⁸ בני גרשון⁸⁹ ועיין מזה בע"ח [בעץ חיים] שער ל"ד שער הירח פ"ג [פרק ג'] ועמ"ש מזה ע"פ עיני כל אליך ישברו⁹⁰ כו' פותח את ידך⁹¹ כו'.⁹²

Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur «Fais le dénombrement des fils de Guerchon»; voir aussi à ce sujet Etz Chaim, Sha'ar 34, Sha'ar HaYare'ach (la Porte de la Lune), chapitre 3; et voir ce qui est écrit à ce sujet sur «Les yeux de tous espèrent en Toi», etc., «Tu ouvres Ta main», etc.

Le texte renvoie à son explication sur «Fais le dénombrement des fils de Guerchon», à la Porte de la Lune d'Etz Chaim, ainsi qu'à son explication sur «Les yeux de tous espèrent en Toi... Tu ouvres Ta main».

20 וזהו ענין האבות שנקראו נדיכי עם והבחיר שבאבות הוא יעקב⁹³ שנאמר בו כי שרית עם אלקים ועם אנשים⁹⁴ ותוכל וזהו חפרה שרים.

Tel est le sujet des Patriarches, qui sont appelés «les nobles du peuple». Le plus éminent des Patriarches est Yaakov, à propos duquel il est dit: «Car tu as lutté (sarisa) avec Elokim et avec des hommes, et tu as prévalu»; c'est là le sens de «des princes (sarim) l'ont creusé».

Les «nobles du peuple» sont les Patriarches, et le plus éminent d'entre eux est Yaakov, à qui l'ange dit: «Tu as lutté (sarisa) avec Elokim et avec des hommes, et tu as prévalu.» Le mot sarisa a la même racine que sarim, «princes»; Yaakov est donc, plus que tous les autres, le prince qui «a creusé» le puits.

כי באברהם נאמר והנה שלשה אנשים נצבים עליו⁹⁵ וביעקב נאמר וישר אל מלאך ויוכל בכה ויתחנן לו⁹⁶ שהמלאך היה בטל ונכנע לו.

Car, à propos d'Avraham, il est dit: «Et voici que trois hommes se tenaient auprès de lui», tandis qu'à propos de Yaakov, il est dit: «Il lutta avec un ange et prévalut; il pleura et le supplia»: l'ange était en effet annulé et soumis devant lui.

À propos d'Avraham, il est dit que trois hommes, qui étaient des anges, «se tenaient auprès de lui»; à propos de Yaakov, qu'il lutta avec un ange et prévalut, et que l'ange pleura et le supplia. L'ange était annulé et soumis devant Yaakov.

21 והענין כי האבות היו מבחי' חגי'ת [חסד גבורה תפארת] ובמדות הוא בחי' ההתחלקות כל מדה בפ"ע [בפני עצמו] וע"כ היו אצל אברהם ג' מלאכים שאין מלאך^{97,98} א' עושה ב' שליחות כו' ג"כ בבחי' ההתחלקות.

L'explication est que les Patriarches relevaient des niveaux de 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté), et que, dans les attributs émotionnels (midot), il existe une division, chaque attribut étant distinct. C'est pourquoi Avraham avait trois anges auprès de lui, car «un ange n'accomplit pas deux missions», etc. : cela relève également de la division.

Les Patriarches incarnent 'Hessed, Guevoura et Tiferet, les attributs émotionnels, et les émotions sont divisées, chacune constituant une force distincte. C'est pourquoi Avraham reçut la visite de trois anges : comme le dit le Midrach, un ange n'accomplit pas deux missions ; les anges eux aussi sont donc distincts.

אבל התורה דמחכמה נפקת היא כללות כולם כמו המוח שכולל כל הרמ"ח אברים כו' ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פני"א נ"ב

Mais la Torah, qui «émane de 'Hokhma (sagesse)», est leur expression générale et collective, à tous, comme le cerveau, qui comprend les 248 membres, etc. Voir aussi Sefer Shel Beinonim, chapitres 51 [et] 52.

La Torah, qui «émane de 'Hokhma», est l'unité qui les contient tous, comme le cerveau contient et dirige les 248 membres du corps. Le texte renvoie le lecteur au Tanya, chapitres 51 et 52, où est développée l'image de la vie de l'âme résidant dans le cerveau et se répandant dans chaque membre.

וזהו שאמרו ע"פ כפטיש יפוצץ סלע⁹⁹ מקרא א' יוצא לכמה טעמים¹⁰⁰ כו' ויעקב עם היותו בבחי' מדות

C'est ce que les Sages ont dit à propos du verset : «Comme un marteau qui fracasse le rocher» : un verset se décline en plusieurs sens, etc. Et Yaakov, bien qu'il relève des attributs émotionnels,

Les Sages interprètent ainsi : «Comme un marteau qui fracasse le rocher» : un verset se décline en de nombreux sens, le multiple étant contenu dans l'unité. Le texte se tourne ensuite vers Yaakov, qui relève des attributs émotionnels comme les autres Patriarches.

אך שרשו מח"ע [מחכמה עילאה] יסוד אבא הנמשך ומתפשט בתוך המדות וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ע"פ ויקם עדות ביעקב^{101,102} כו'

a pourtant sa racine dans la 'Hokhma supérieure (la 'Hokhma Ilaa), le Yessod (fondement) d'Abba, qui est attiré et se répand au sein des attributs émotionnels, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal, à propos du verset : «Il a établi un témoignage en Yaakov», etc.

Pourtant, la racine de Yaakov se trouve dans la 'Hokhma supérieure, par l'intermédiaire du Yessod d'Abba, le canal par lequel la 'Hokhma se répand dans les attributs émotionnels. Le Likkutei Torah de l'Arizal interprète ainsi le verset : «Il a établi un témoignage en Yaakov».

(וכמבואר בפ' בלק בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב¹⁰³ ובפ' וישלח ע"פ ויאבק איש עמו)¹⁰⁴ ולכן נאמר
 בו כי שרית עם אלקים ועם אנשים¹⁰⁵ כו'.

(comme cela est expliqué dans la paracha de Balak, dans l'explication sur « Qui a compté la poussière de Yaakov », et dans la paracha de Vayichla'h, sur « Un homme lutta avec lui »). C'est pourquoi il est dit de lui : « Car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes », etc.

Le texte renvoie à ses maamarim sur « Qui a compté la poussière de Yaakov », dans Balak, et sur « Un homme lutta avec lui », dans Vayichla'h. Parce que Yaakov porte la 'Hokhma au sein des émotions, il a pu l'emporter « avec Elokim et avec des hommes ».

והנה מבחי' שם אלקים נמשך הצמצום וההסתר ואנשים מט"ט [מטטרון] וסנד"ל [וסנדלפון] שהם ג"כ להיות
 לבוש והעלם ונקי נעל דשכינתא^{106, 107} כמ"ש במ"א ויעקב הוא המשתרר על בחי' זו שלא יהיה העלם
 והסתר וזהו ענין החפירה והכרייה כו'.

Or, du niveau du Nom Elokim proviennent le tsimtsoum (contraction) et la dissimulation; les « hommes » sont Metatron et Sandalphon, qui servent eux aussi de vêtement et de voile, et sont appelés « la chaussure de la Chekhina », comme il est écrit ailleurs. Yaakov est celui qui domine ce niveau, afin qu'il n'y ait ni voile ni dissimulation; telle est la notion du creusement et de l'excavation, etc.

Le Nom Elokim est la source du tsimtsoum et de la dissimulation, et les « hommes » sont les anges Metatron et Sandalphon, qui servent eux aussi de vêtements dissimulateurs et sont appelés « la chaussure de la Chekhina ». Yaakov les domine tous deux, afin qu'ils ne cachent plus la divinité; cette domination est le « creusement et l'excavation » du puits.

במחוקק¹⁰⁸ זה משה יסוד אבא שהוא עושה החקיקה בפנימיות בחינת ביטול כו' כי משה מלגאו יעקב
 מלבר¹⁰⁹ שיש ב' חקיקות לכלי מבפנים ומבחוץ כו'.

« Par le législateur (bim'hokek) » : c'est Moché, le Yessod d'Abba, qui opère la gravure (hakika) dans la dimension intérieure (pnimiyout), au niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc. Car « Moché est à l'intérieur, Yaakov à l'extérieur » : un réceptacle comporte deux gravures, à l'intérieur et à l'extérieur, etc.

Le verset poursuit : « par le législateur (me'hokek) », de la racine hakak, « graver » : il s'agit de Moché, le Yessod d'Abba, qui grave le bitoul dans la dimension intérieure. Le Tikouné Zohar dit : « Moché à l'intérieur, Yaakov à l'extérieur » ; un réceptacle est gravé à l'intérieur et à l'extérieur, Moché œuvrant du côté intérieur et Yaakov du côté extérieur.

ועמ"ש סדי"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את הכבש אחד תעשה בבקר¹¹⁰ כו'. במשענותם הם בחי' תמכי אורייתא

Voir aussi ce qui est écrit à la fin du maamar qui commence par « Ordonne aux enfants d'Israël », etc. : « Tu offriras un agneau le matin », etc. « Avec leurs bâtons (bemichanotam) » : ce sont les soutiens de la Torah (tam'hei oraita).

Le texte renvoie à la fin de son maamar sur « Ordonne aux enfants d'Israël... Tu offriras un agneau le matin ». Les derniers mots du verset, « avec leurs bâtons », sont interprétés comme désignant les soutiens de la Torah, les bâtons sur lesquels elle s'appuie.

(וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פכ"א¹¹¹ גבי קדושא רבא. אותיות באר. כו' עד שמיה רבא. והיינו שע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דבחינת באר מים חיים הנ"ל נמשך בחי' גילוי שמיה רבא

(Et voir Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, chapitre 21, au sujet du Kiddusha Rabba (le Kiddouch du jour de Chabbat) : « les lettres de be'er (puits) », etc., jusqu'à « shemei rabba ». Cela signifie que, par l'élévation des mayin noukvin du niveau du « puits d'eaux vives » mentionné plus haut, est amené le niveau de la révélation de shemei rabba,

Une longue parenthèse cite Pri Etz Chaim à propos du Kiddouch du jour de Chabbat, où les lettres de be'er, « puits », conduisent jusqu'à shemei rabba, « Son grand Nom ». L'élévation des eaux féminines, le « puits d'eaux vives », amène la révélation de Son grand Nom.

דהיינו שמו הגדול ועמ"ש מענין גילוי זה ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם¹¹² מאמ"צ [מארץ מצרים] דפ' ציצית. עוד מבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם שממשיכים מבארעליון דבינה בבאר תחתון דמלכות ועיין זח"ב [זוהר חלק ב'] בשלח¹¹³ (ס"ג ב').

c'est-à-dire Son grand Nom. Et voir ce qui est écrit au sujet de cette révélation dans le discours commençant par « Je... », etc. : « qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », dans la section de Tsitsit. Il est aussi expliqué là, dans Pri Etz Chaim, que [la lumière] est amenée du puits supérieur, de Bina (compréhension), dans le puits inférieur, de Mal'hout (souveraineté). Voir aussi Zohar, Part II, Beshalach) (63b).

Le texte renvoie à l'explication de « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », dans la section de Tsitsit, pour en savoir davantage sur cette révélation. Pri Etz Chaim dit aussi que la lumière est amenée du puits supérieur, Bina, dans le puits inférieur, Mal'hout, et que le Zohar, dans Beshalach, évoque l'apport de bénédictions « depuis les profondeurs du puits ».

ועיין מענין ב' בארות אלו כבה"ז [בביאורי הזהר] ע"פ ויצא יעקב מבאר שבע.¹¹⁴ ומה שנכפל בתורה ע"כ שם העיר באר שבע.^{115, 116} האחד גבי אברהם (בפ' וירא כ"א ל"א).

Et voir au sujet de ces deux puits dans Biurei HaZohar, sur « Yaakov sortit de Be'er Chéva ». Quant à la répétition dans la Torah de « C'est pourquoi le nom de la ville est Be'er Chéva », la première occurrence concerne Avraham (dans Parshas Vayera, 21:31),

Il y a donc deux puits, Bina en haut et Mal'hout en bas, et le texte renvoie à Biurei HaZohar sur « Yaakov sortit de Be'er Chéva ». La Torah donne deux fois le nom de Be'er Chéva, une première fois dans le récit d'Avraham et une seconde dans celui de Yitzchak.

השני גבי יצחק בפ' (תולדות כ"ו ל"ג) שרומז לשני בארות הנ"ל דבינה ומלכות. ועפ"ז [ועל פי זה] יש לפרש פי' אז ישיר ישראל¹¹⁷ כו' עלי באר.

et la seconde concerne Yitzchak, dans Parshas (Toldos, 26:33) ; cela fait allusion aux deux puits mentionnés plus haut, ceux de Bina et de Mal'hout. À la lumière de cela, on peut expliquer le sens de « Alors Israël chanta », etc. : « Monte, ô puits » :

Ces deux occurrences du nom font allusion à ces deux puits, ceux de Bina et de Mal'hout. Cela permet de donner une nouvelle lecture de « Alors Israël chanta... Monte, ô puits ».

שהשירה היא להמשיך הכח מלמעלה מבחינת ומדרגת הבאר העליון להיות עלי באר ר"ל [רוצה לומר] שגם ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שמלמטה מבחי' מלי יהיה כעין בחי' ומדרגת הבאר העליון דבינה.

le chant vise à faire descendre la puissance d'en haut, du niveau et du degré du puits supérieur, afin que le puits « monte » ; c'est-à-dire que l'élévation des mayin noukvin d'en bas, du niveau de Mal'hout, soit elle aussi semblable au niveau et au degré du puits supérieur, celui de Bina.

Le chant fait descendre la puissance du puits supérieur afin que le puits inférieur puisse « monter » : l'élévation des eaux féminines d'en bas, depuis Mal'hout, doit atteindre le niveau du puits supérieur, Bina.

שאם אין זאת הרי יש הפרש ביניהם כמ"ש בד"ה שיר השירים ההפרש בין כלתה נפשי לחצרות¹¹⁸ ה'

Car, si tel n'était pas le cas, il y aurait une différence entre eux, comme il est écrit dans le discours commençant par « Le Chant des chants », au sujet de la différence entre « mon âme languit après les parvis de Havaya »,

Sans cette puissance, les deux resteraient distincts, comme l'explique le discours sur « Le Chant des chants » en mettant deux versets en contraste. Le premier est : « mon âme languit après les parvis de Havaya ».

דהיינו בחינת בכל נפשך ובין בחינת כלה שארי ולבבי¹¹⁹ לשון כליון שהוא בחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד כו' ע"ש.

c'est-à-dire le niveau de « de toute ton âme », et celui de « ma chair et mon cœur défaillent » (kalah), expression d'un épuisement (kilayon), qui est le niveau du sacrifice de soi (messirout né-fech) dans « Un », etc. Voir là-bas.

Ce désir ardent correspond à « de toute ton âme ». Le second verset, « ma chair et mon cœur défaillent », emploie kalah au sens d'expirer : il s'agit du sacrifice de soi au moment du « Un » du Chéma, du don de son être même.

אך בחי' עליית המלי' ע"ד לא זו מחבבה עד שקראה אמי¹²⁰ וע"ד כעיר שחוברה לה יחדו¹²¹ בדי' פקודי המשכן משכן העדות¹²² היינו כשהיא ג"כ בבחי' העלאת מ"ן [מיי' נוקבין] הנ"ל וזהו ענין בכל מאדך.^{123, 124}

Mais l'élévation de Mal'hout, selon l'idée de « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma mère" », et selon l'idée de « comme une ville unie ensemble », dans le discours commençant par « Voici les comptes du Michkan, le Michkan du témoignage », a lieu lorsqu'elle aussi se trouve au niveau de l'élévation des mayin noukvin mentionnée plus haut ; tel est le sens de « de toute ta puissance » (me'ode'ha).

Mal'hout s'élève véritablement, comme dans le Midrach où D.ieu « ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma mère" », ou comme dans « une ville unie ensemble » (tiré du discours sur Pekudei), seulement lorsqu'elle aussi élève les eaux féminines. C'est le niveau de « de toute ta puissance », me'ode'ha, un amour sans limite.

22 וזהו ענין עליות דשבת שבחי' ו"ה עולים במדרגת י"ה. ולכן כדי להיות עלי באר בבחי' זו צ"ל ע"י המשכת כח מלמעלה וזהו באר חפרוה שרים כמ"ש מזה בד"ה ראה ריח בני¹²⁵ גבי אשר ברכו הוי'.

Et telle est la montée du Chabbat, lorsque le niveau de Vav-Hé s'élève au degré de Youd-Hé. Pour que s'accomplisse ainsi « Monte, ô puits », il faut donc que la force soit attirée d'en haut. C'est là le sens de « un puits que des princes ont creusé », comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Vois, le parfum de mon fils », à propos de « que Havaya a béni ».

Voici ce qui se produit le Chabbat : Vav-Hé, les deux dernières lettres du Nom Havaya (Zeir Anpin et Mal'hout), s'élèvent au niveau de Youd-Hé, les deux premières lettres ('Hokhma et Bina). Pour que le « puits », Mal'hout, s'élève à ce niveau, une force doit être attirée d'en haut ; c'est là le sens de « un puits que des princes ont creusé », comme l'explique le discours sur « Vois, le parfum de mon fils... que Havaya a béni ».

23 ואזי עיי העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] בבחינת עלי באר ממשיך מבחי' אור א"ס ב"ה בעצמו הסוכ"ע שלמעלה מהמשכת הקו כו' יעו"ש [יעו"יין שם]. וזהו ענין גילוי שמי' רבא.

Et alors, par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) au niveau de «Monte, ô puits», on attire du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est au-dessus de l'attraction du kav (ligne de lumière), etc. Voir là-bas. Tel est le sens de la révélation de «Son grand Nom» (Chemei rabba).

Par une telle élévation des eaux féminines, «Monte, ô puits», on attire la Lumière infinie elle-même, la lumière du sovev, qui se situe au-dessus du kav et de son ordre mesuré. C'est la révélation de «Son grand Nom».

וזהו ענין באר מים חיים שנובע תמיד שהוא ע"ד תרין ריעין דלא מתפרשין והוא בחי' תורתו אומנתו ועכ"ז [ועם כל זה] מפסיקין לק"ש [לקריאת שמע] ¹²⁶ להיות בבחי' באר הנ"ל בעסק תורתו כו'.

Tel est le sens d'«un puits d'eaux vives», qui jaillit constamment, à la manière de «deux compagnons qui ne se séparent jamais»; c'est le niveau de «sa Torah est son occupation». Et pourtant, ils interrompent leur étude pour le Chema, afin d'être au niveau du puits mentionné plus haut dans leur étude de la Torah, etc.

C'est pourquoi il s'agit d'«un puits d'eaux vives» qui coule constamment, comme 'Hokhma et Bina, «deux compagnons qui ne se séparent jamais», et comme les Sages dont la Torah était l'unique occupation. Même ces érudits interrompaient leur étude pour le Chema, afin que leur étude aussi possède la qualité du «puits» élevé d'en bas.

SECTION 8 • 124

Lumière nouvelle et lumière enveloppante

24 ועד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין מעין גנים לבחינת באר מים חיים כי מעין גנים שיוצא מאליו תמיד זהו כענין ונהר יוצא מעדן ¹²⁷ יוצא תמיד והוא יחוד תדירי דחכמה ובינה להחיות העולמות.

Dans le même esprit, on peut expliquer la différence entre «une fontaine de jardins» et le niveau d'«un puits d'eaux vives». «Une fontaine de jardins», qui jaillit constamment d'elle-même, est comparable à «un fleuve sort d'Éden»: il en sort constamment. C'est l'union constante de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension), qui donne vie aux mondes.

La différence entre les deux peut se formuler autrement. La fontaine coule d'elle-même sans jamais s'arrêter, comme le fleuve qui sort toujours d'Éden; cela correspond à l'union constante de 'Hokhma et de Bina, qui maintient les mondes en vie.

אבל להיות המשכת אור חדש ממש מאור א"ס זהו ע"י חפירת וכריית באר מים חיים כו' ועיין מזה בביאור דזכור ושמור.

Mais pour qu'il y ait un déversement d'une lumière véritablement nouvelle depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), il faut creuser et forer «un puits d'eaux vives», etc. Voir à ce sujet l'explication sur «Souviens-toi» et «Observe».

Une lumière véritablement nouvelle issue de la Lumière infinie ne vient que par le creusement et le forage d'«un puits d'eaux vives». Le texte renvoie à son explication sur «Souviens-toi» et «Observe», les deux termes par lesquels la Torah ordonne le Chabbat.

גם י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה ראה ריח בני¹²⁸ ההפרש בין בחי' בארה של מרים שהוא מעין הנובע מאליו שזה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להא"פ [להאור פנימי] ובין באר חפרוה שרים¹²⁹

On peut également l'expliquer à la lumière de ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Vois, le parfum de mon fils», au sujet de la différence entre le niveau du puits de Myriam, qui est une source jaillissant d'elle-même — ce qui correspond à l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) vers la lumière intérieure (Or Pnimi) — et «un puits que des princes ont creusé»,

Une autre distinction est tirée du maamar sur «Vois, le parfum de mon fils». Le puits de Myriam, la source qui accompagnait Israël dans le désert, jaillissait d'elle-même ; il représente l'élévation des eaux féminines qui n'atteint que la lumière intérieure, la lumière qui pénètre et peut être saisie.

שהוא להיות העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לבחי' המקיף עליון כו' עד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין בחי' מעין גנים ובין באר מים חיים.

ce qui consiste à élever les mayin noukvin au niveau de la lumière enveloppante suprême, etc. De même, on peut expliquer la différence entre le niveau d'«une fontaine de jardins» et celui d'«un puits d'eaux vives».

«Un puits que des princes ont creusé» élève les eaux féminines jusqu'à la lumière enveloppante suprême, qui dépasse toute saisie. La différence entre «une fontaine de jardins» et «un puits d'eaux vives» est du même ordre.

Marcher, se tenir debout et les bâtons

25 וע"ז נאמר באר חפרוה שרים¹³⁰ חב"ד [חכמה בינה ודעת] כשר לפני המלך כו'. וענין במשענותם. כי הנה

בחי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל נקרא בשם הילוך וכמ"ש ונתתי לך מהלכים בין העומדים.¹³¹

C'est à ce propos qu'il est dit: «Un puits que des princes ont creusé»: 'Hokhma, Bina et Daat, comme un ministre devant le roi, etc. Et le sens de «avec leurs bâtons» est le suivant: le niveau de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) mentionnée plus haut est appelé «marche», comme il est écrit: «Je te donnerai des marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout.»

Le verset dit donc que le puits fut creusé par des «princes», 'Hokhma, Bina et Daat, qui se tiennent comme un ministre devant le roi. Les mots suivants, «avec leurs bâtons», introduisent l'image de la marche: l'élévation des eaux féminines est appelée «marche», comme dans la promesse rapportée par Zacharie: «des marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout».

שהמלאכים שעבודתם לעורר ולהמשיך יחוד התדירי בחי' ובטובו מחדש כו' נקרא עומדים אבל הנשמות שע"י חפרוה כרוה ממשיכים אור חדש נק' מהלכים

Car les anges, dont le service consiste à éveiller et à faire descendre l'union constante, le niveau de «Dans Sa bonté, Il renouvelle...», etc., sont appelés «ceux qui se tiennent debout»; mais les âmes, qui, par «ils l'ont creusé, ils l'ont sondé», font descendre une lumière nouvelle, sont appelées «celles qui marchent».

Les anges, dont le service entretient l'union constante par laquelle la création est renouvelée chaque jour, sont «ceux qui se tiennent debout»: ils ne dépassent pas leur niveau. Les âmes, dont le creusement fait descendre une lumière nouvelle, sont «celles qui marchent», passant d'un niveau à l'autre.

ולכן במלאכים נאמר ורגליהם רגל ישרה¹³² ופי' התוספות פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א מהירושלמי פ"ט דברכות שהוא מהלך ת"ק שנה¹³³ כמו מן הארץ לרקיע ועוד יותר עליו הרגל י"ה היינו כמנין ישרה שהוא תקט"ו

C'est pourquoi il est dit des anges: «Et leurs pieds étaient un pied droit» (regel yécharah). Tossefot explique (chapitre 2 de 'Haguiga, folio 13a), d'après le Talmud de Jérusalem (chapitre 9 de Bera-khot), qu'il s'agit d'un parcours de cinq cents ans, comme la distance de la terre au firmament, auquel le pied ajoute encore quinze, yod-hé; c'est la valeur numérique de yécharah, soit 515;

Ézéchiél dit que les jambes des anges étaient «un pied droit» (regel yécharah). Tossefot, citant le Talmud de Jérusalem, explique que ce pied mesure un parcours de 500 ans, la distance de la terre au firmament, auquel s'ajoutent quinze de plus, yod-hé; yécharah (ישרה) a ainsi une valeur numérique de 515.

דהיינו שעבודתם להמשיך בחי' י"ה בבחי' העולמות שהן מהלך ת"ק שנה והיינו כמ"ש כי ב"ה¹³⁴ הוי' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כה' נברא העוה"ז.¹³⁵

c'est-à-dire que leur service consiste à faire descendre le niveau de yod-hé dans les mondes, qui représentent un parcours de cinq cents ans. C'est ce qui est écrit: «Car par Yah, Havaya a formé les mondes»: le Monde futur fut créé par le yod, et ce monde par le hé.

Le service des anges consiste à faire descendre yod-hé dans les mondes, le «parcours de 500 ans». Comme les Sages interprètent «Car par Yah, Havaya a formé les mondes», le Monde futur fut créé par le yod et ce monde par le hé.

ע"כ עבודתם להמשיך בחי' זו להיות ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית וכיון שמקור ההמשכה מבחי' ב' אותיות י"ה נק' עומדים.

Leur service consiste donc à faire descendre ce niveau, afin que «Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la création»; et puisque la source de cet influx est le niveau des deux lettres yod-hé, ils sont appelés «ceux qui se tiennent debout».

Les anges font donc descendre le renouvellement quotidien de la création et, puisque cet influx provient des deux lettres yod-hé, ils «se tiennent debout» à un niveau fixe.

אבל בישראל נאמר עד יעבור עמך¹³⁶ הוי' למעלה משם הוי' להמשיך מעצמות אור א"ס ממש אור חדש זהו ענין מהלכים. וכמ"ש והתהלכתי בתוכם.¹³⁷ והמשכה זו זהו ע"י בכל מאדך¹³⁸ בלי גבול.¹³⁹

Mais à propos d'Israël, il est dit: «Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya»: au-delà du Nom Havaya, afin de faire descendre une lumière nouvelle de l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof); voilà ce que signifie «ceux qui marchent». Comme il est écrit: «Et Je marcherai au milieu de vous.» Cet influx se réalise par «de toute ta force», sans limite.

À propos d'Israël, il est dit: «Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya»: ils vont au-delà du Nom Havaya lui-même et font descendre une lumière nouvelle depuis l'essence de l'Infini. C'est cela, «marcher», comme dans «Je marcherai au milieu de vous»; cela s'accomplit par «de toute ta force», un amour sans limite.

26 והנה ההילוך הוא ע"י הרגלים וזהו ענין שלש רגלים תחוג לי¹⁴⁰ שבהן ועל ידן נמשך הכח שיוכל להיות בכל מאדך וכמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו¹⁴¹ וגם הנשמות נק' רגל כמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי.¹⁴²

Or, la marche s'accomplit au moyen des pieds. C'est là le sens de «Trois fêtes de pèlerinage, vous célébrerez pour Moi»: c'est en elles et par leur intermédiaire que se transmet la force de pouvoir atteindre le niveau de «de toute ta puissance», comme il est écrit à propos du verset «pour Me l'offrir au moment fixé». Les âmes aussi sont appelées «pied», comme il est écrit à propos du verset «Et la terre est le marchepied de Mes pieds».

La marche se fait au moyen des pieds, et les fêtes de pèlerinage sont appelées regalim, «pieds»; c'est par elles que vient la force d'atteindre «de toute ta puissance». Les âmes aussi sont appelées «pied», et le texte renvoie à ses discours sur «pour Me l'offrir au moment fixé» et sur «la terre est le marchepied de Mes pieds».

27 וכמ"ש בנים אתם להי¹⁴³ וברא כרעא דאבוה¹⁴⁴ כו'. אך עכ"ז [עם כל זה] צריך משענת שיוכל להיות מהלך ברגליו וכמ"ש באלישע קח משענתי בידך^{145, 146} כו'

Comme il est écrit: «Vous êtes des enfants pour Havaya», et «un fils est la jambe de son père», etc. Pourtant, malgré cela, il faut un bâton pour pouvoir marcher sur ses pieds, comme il est écrit au sujet d'Élisha: «Prends mon bâton dans ta main», etc.

Israël est constitué des enfants de D.ieu, et «un fils est la jambe de son père»; les âmes sont donc les «pieds» qui marchent. Pourtant, même les pieds ont besoin d'un bâton pour marcher, comme Élisha le dit à Guéhazi: «Prends mon bâton dans ta main.»

והיינו שע"י קיום המצות שנקרא במשענותם תמכין ע"י יומשך הכח בנפש להיות בבחינת מהלכים וכמ"ש אם בחקתי תלכו¹⁴⁷ שע"י קיום החוקים יבוא לבחינת תלכו וכמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא¹⁴⁸

Cela signifie que, par l'accomplissement des mitsvot, qui sont appelées «leurs bâtons», les soutiens (tam'hin), la force est ainsi attirée dans l'âme afin qu'elle soit au niveau de «ceux qui marchent». Comme il est écrit: «Si vous marchez selon Mes statuts»: par l'accomplissement des statuts, on parviendra au niveau de «vous marcherez», comme il est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et maintenant, je prie, que [la force] grandisse».

Le bâton représente les mitsvot, «leurs bâtons», les soutiens sur lesquels une personne s'appuie. Grâce à elles, la force de «marcher» pénètre dans l'âme, comme dans «Si vous marchez selon Mes statuts»: l'observance des statuts conduit à la marche.

וזהו ענין מטה עוזך ישלח¹⁴⁹ הי מציון. פי' מטה לשון הטייה והמשכת בחי' עוז וכח.

Tel est le sens de: «Havaya enverra de Sion le bâton de ta force.» Cela signifie que mateh (bâton) exprime l'inclinaison (hataya) et l'attraction du niveau de force et de puissance.

De même, «Havaya enverra de Sion le bâton (mateh) de ta force»: mateh vient de hataya, «inclinaison», un mouvement vers le bas qui attire la force et la puissance.

(וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בפ"י אדון עוזנו כו' וע' ברבות וישב פרשה פ"ה ע"פ חותמך ופתילך ומטך^{150, 151} כו' וסי"פ קרח.¹⁵²)

(Comme il est écrit là-bas au sujet du sens de «Maître de notre force», etc. Voir aussi [Bereishis] Rabbah, Vayeshev, section 85, sur le verset «Ton sceau, ton cordon et ton bâton», etc., ainsi que la fin de la Parshas Korach.)

Le texte renvoie à son explication de «Maître de notre force», ainsi qu'au Midrash sur le «sceau, le cordon et le bâton» de Yehouda et à la fin de Korach.

ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ והנה פרח מטה אהרן^{153, 154} כו' ועיין [במאורי אור] אות מ"ם סס"ד¹⁵⁵ ועיין בגמרא פ"ו דפסחים דס"ח סע"א [סוף עמוד א] ע"פ ואיש משענתו בידו^{156, 157, 158}. ובזח"א [ובזהר חלק א] תולדות קל"ה א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] (שם).

Voir aussi ce qui est écrit plus haut sur le verset «Et voici que le bâton d'Aaron avait fleuri», etc. Voir Me'orei Or, lettre mem, section 64. Voir également la Guemara, chapitre 6 de Pesachim, fin du folio 68a, sur le verset «chaque homme, son bâton à la main»; et le Zohar, Part I, Toldos, 135a, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.)

Le texte renvoie également à son discours sur le bâton d'Aaron qui avait fleuri, à Me'orei Or, sous la lettre mem, ainsi qu'au Talmud dans Pesachim, à propos de «chaque homme, son bâton à la main», et au Zohar dans Toldos avec le commentaire du Ramaz à cet endroit. Le Talmud interprète ce verset comme signifiant que les justes ressusciteront les morts.

והיינו שתחיית המתים נמשך ע"י המ שכה מבחינת סוכ"ע וזהו ענין במשענותם ולכן משם נמשך הכח ג"כ להיות באר מים חיים.

Cela signifie que la résurrection des morts est suscitée par une attraction provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin); tel est le sens de «leurs bâtons». C'est pourquoi cette même source attire également la force nécessaire pour qu'il y ait «un puits d'eaux vives».

La résurrection des morts provient de la lumière qui entoure tous les mondes, sovev kol almin, et c'est là le sens profond de «leurs bâtons». Cette même source donne la force nécessaire à «un puits d'eaux vives».

וכן והיה ביום ההוא יצאו מים חיים¹⁵⁹ כו' ועמ"ש מענין מים חיים ע"פ ויקחו אליך פרה¹⁶⁰ כו' :

De même : « Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront », etc. Voir aussi ce qui est écrit au sujet des eaux vives sur le verset « Qu'ils prennent pour toi une vache [rousse] », etc.

De même, la prophétie « des eaux vives sortiront de Jérusalem » concerne les temps futurs. Le texte renvoie à son discours sur la vache rousse, dont les cendres étaient mêlées à des « eaux vives », pour plus de détails.

DANS LA AVODA

Le maamar lui-même en tire la leçon pour le service divin : le « puits d'eaux vives » dans le service d'une personne représente les mitsvot pratiques accomplies avec le désir du cœur, qui élèvent vers la sainteté les choses matérielles de la kelipat noga ; l'étude approfondie de la Torah fait jaillir des « eaux vives », tandis que la simple récitation n'est qu'un « fleuve ». Par les mitsvot, les « bâtons », l'âme acquiert la force de « marcher », de s'élever au-delà de son niveau grâce à un amour « de toute ta force » ; et même ceux dont la Torah est l'occupation principale s'interrompent pour le Chéma, de sorte que leur étude aussi devient un puits élevé d'en bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les eaux féminines élevées d'en bas peuvent-elles apporter quelque chose même à Bina d'Atsilout, qui leur est supérieure ?
2. Comment la parabole du Bahir sur le roi et ses sept fils transforme-t-elle l'éloignement du fils le plus bas en proximité ?
3. Quelle est la différence entre Mal'hout comme « une source dans les jardins » et Mal'hout comme « un puits d'eaux vives », et à quoi chacune correspond-elle dans notre service divin ?
4. Pourquoi les anges sont-ils appelés « ceux qui se tiennent debout » et les âmes « celles qui marchent », et quel rôle les mitsvot, les « bâtons », jouent-elles dans cette marche ?
5. En quel sens l'étude approfondie de la Torah est-elle des « eaux vives », tandis que la simple récitation n'est qu'un « fleuve » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ענין עלי באר

La note indique qu'une transcription de cette explication par le Rabbi du milieu est imprimée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ו ע' רעו. הגהות באוה"ת חקת ע' תתעב.

2 עלי באר

« Alors Israël chanta ce chant : Monte, puits ; chantez-lui. » Les mots « Monte » (alé) suggèrent à l'Alter Rebbe une élévation d'en bas, l'élévation des mayin noukvin.

Numbers 21:17:י"ז:כ"א במדבר

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו"ק:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 תחלת שער מ"ן ומ"ד

La note indique que la formulation d'Etz Chaim, au début du portail consacré aux mayin nukvin et aux mayin du-chrin, y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת חקת ע' תתעב.

4 מציאותן מוחין של הנקבות כולם

Le premier discours de la porte des mayin noukvin s'ouvre ainsi : de même que l'homme fait monter les eaux masculines depuis son cerveau, les eaux féminines descendent du cerveau de la femme vers son utérus. Au sujet des sept rois, il est dit que « leur existence est le mo'hin de toutes les féminités » et qu'ils sont le mo'hin, c'est-à-dire la 'Hokhma ; le Rabbi Chnéour Zalman conclut que les eaux féminines ont leur racine dans la 'Hokhma de Tohou.

Sefer Etz Chaim 39:2:ב"ט:ל"ט עץ חיים

... עומדין שם עד הזווג אחר ששיהיו אחר הזווג זה הנ"ל ואז עולין מ"ן אחרים כנודע כי בכל זווג עולין מ"ן חדשים ואז אותן המ"ן ראשונים הם עתה מצטיירין ונתקנין כי כבר נשתהו תוך הנקבא אותו הזמן וכבר נתקנו והמ"ן חדשים משתהין שם בלתי ציור עד שיבא זווג אחר ואז אלו שנשתהו נצטיריו לגמרי והמ"ן חדשים מתעכבין שם עד זווג אחר וכעדי"ו נמשך מבריאת עולם עד ימות המשיח. כלל העולה שאין שום בחי"ו מ"ן שאין עולה פ"א בבחי"ו מ"ן ואחר כך בזווג ב' שלאחריו הם נתקנים ומצטיירין ונעשו נשמה מתוקנת ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

5 החכמה מאין תמצא

« Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » La 'Hassidout comprend me'ayin comme « à partir du néant

» : la 'Hokhma provient de Kéter, le ayin qui la surplombe.

Job 28:12:כ"ח:י"ב איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

6 באר מים חיים

« Une fontaine de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux du Liban. » Le texte comprend « un puits d'eaux vives » comme l'élévation des eaux féminines.

Song of Songs 4:15:ט"ו:ד שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מר'לכנון:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ועי"ו נאמר לעתיד

« En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer antérieure. » Le texte comprend « la mer antérieure » comme la Bina de Tikoun, que les eaux montées d'en bas atteignent.

Zechariah 14:8:ח"ד:י"ד זכריה

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ח. [כ].

8 מאן חמא חפירא דבירא יהיב מיין למבועא דנביעא

Dans Chelah, une voix demande comment les eaux d'en bas peuvent s'élever jusqu'à un lieu supérieur au leur, de nombreux niveaux plus haut : « qui a jamais vu le creusement d'un puits donner de l'eau à une source qui jaillit », ou Jérusalem donner de l'eau à la mer antérieure, d'où sortent les eaux du monde entier ? Le Rabbi Chnéour Zalman répond en invoquant la haute racine des mayin noukvin.

Sofar Zohar, Sh'lach 34:252-260:ס"ב:רנ"ב-ר"ס:252-34 Zohar

9 באר חפרוה

« Le puits que les princes ont creusé, que les nobles du peuple ont foré. » Le commentaire de Rabbi 'Haïm Vital identifie le « puits » du Zohar à ce verset du chant.

Numbers 21:18:ח"ח:כ"א במדבר

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקה במשענתם וממד'ך מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Matana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10** **במ"א על מאמר הזוהר**
- Le texte indique que la question du Zohar au sujet du puits et de la source est expliquée ailleurs.
- LA NOTE DE KEHOT
- ראה ביארה"ו להצ"צ-א ע' תעט.

PARAGRAPHE 3

- 11** Les élèves disent : « D'en haut vers le bas, nous savons ; du bas vers le haut, nous ne savons pas. » Lorsqu'on leur demande si les deux ne sont pas une seule et même chose, ils répondent que celui qui monte n'est pas semblable à celui qui descend. L'Admour Hazaken s'appuie sur ces deux ordres pour expliquer la « source » et le « puits ».
- ספר הבהיר קע"א 171 Sefer HaBahir
- אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידעין, מלמטה למעלה לא ידעין, אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה. ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג) מלא כל הארץ כבודו, מאי עבדתיה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה ע"ג זה, אמר ...
- Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

- 12** **מלמעלה למטה ידענו. מלמטה למעלה לא ידענו**
- Le Ramak cite intégralement ce passage du Bahir et l'explique ainsi : ce qui descend d'en haut s'écoule avec miséricorde, tandis que ce qui s'élève d'en bas relève du côté du jugement, du féminin.
- Pardes Rimmonim 15:4-5 ה"ד-ה"ה
- עוד נתבאר הדרוש הזה באור יפה בספר הבהיר. ז"ל אמרו לו תלמידיו רבינו מלמעלה למטה ידעין מלמטה למעלה לא ידעין והשיב ולא חד הוי ממטה למעלה ומלמעלה למטה. רבינו אינו דומה העולה ליורד. שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן. ולא עוד אלא העולה אפשר לו לעלות דרך אחרת שלא ירד. אמר להם צאו וראו. ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה ומאי שכינה זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא חכמה גם כן הוא מסבב את הכל שנא' מלא כל הארץ כבודו מאי עבדתיה הכא. מלה"ד למלך שהיו לו ...
- Pardes Rimmonim (Public Domain)

- 13** **בפרדס שער מלמטה למעלה**
- La note cite la version qui s'y trouve : « car d'en bas en haut correspond au niveau des dix Séfirot de Noukva, au niveau des mayin noukvin qui sont en elle, lesquels relèvent de la lumière réfléchie. »
- LA NOTE DE KEHOT
- הוא שער טו פ"ד. "כי מלמטה למעלה הוא בחי' ע"ס דנוק' בבחי' מ"ג שבה שהם בבחי' א"י"ח" — סה"מ תקס"ו ע' רעז. וראה לקמן שה"ש כ, ב ואילך.

- 14** **ובע"ה סוף שער מ"ן ומ"ד**
- La porte situe le passage de l'Etz Chaim au chapitre 14 du portail des mayin noukvin et mayin doukhrin et renvoie à

- Derech Mitzvosecha pour une discussion parallèle.
- LA NOTE DE KEHOT
- פ"יד. ראה דרך מצותיך סו, ב.

- 15** **המלי היא הכתר**
- L'épître 20 explique que Mal'hout d'Atsilout est appelée « Kéter » dans le mouvement d'en bas en haut, car « leur commencement est inséré dans leur fin » : la lumière du kav, qui se termine aux pieds d'Adam Kadmon, rayonne en retour vers le haut en tant que lumière réfléchie.
- LA NOTE DE KEHOT
- ראה אנה"ק סי"ב.

- 16** « Et voici un candélabre tout en or, avec son réservoir au sommet. » Le texte renvoie à son explication de ce verset pour en savoir davantage sur les deux ordres de lumière.
- זכריה ד':ב' Zechariah 4:2
- וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ רֹאשָׁה:
- Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17** **ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה**
- La note situe dans le Siddour l'explication sur « Car sur toute la gloire, il y aura un dais », citée ici à propos de Mal'hout comme Kéter dans la lumière réfléchie.
- LA NOTE DE KEHOT
- סידור קכט, ג.

- 18** **כי על כל כבוד חופה**
- « Car sur toute la gloire, il y aura un dais. » L'explication de ce verset est citée vers la fin, à propos de la lumière réfléchie dans laquelle Mal'hout est Kéter.
- ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5
- וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֹפֶה:
- Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19** « Une source de jardins, un puits d'eaux vives. » Les deux expressions correspondent aux dix Séfirot, de haut en bas et de bas en haut.
- Song of Songs 4:15 ט"ו
- מַעְיָן גִּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנַזְלִים מִן־לְבָנוֹן:
- Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אימא מקננא בכורסיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י ת"י.

21

אימא מקננא בכורסיא

Dans le Tikkoun 6, « Imma d'en haut niche dans le Trône », dans ses trois Séfirot supérieures. L'Admour Hazaken le cite pour expliquer comment la lumière de Bina parvient aux âmes du Gan Eden dans Béria.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 א"י-י"א כ"ג א"י-י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינן מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

22

וכדפי' בזהר ס"פ האזינו

Près de cette colonne, il est dit que les mitsvot accomplies avec des choses matérielles (sacrifices d'animaux, prélèvements et dîmes des produits, charité avec des choses inanimées) ont leur racine très haut, dans la volonté suprême et la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל סב, ד.

23

« Et un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Le Zohar interprète le fleuve comme la source de Bina qui arrose les jardins.

בראשית ב' י"ד: 2:10 Genesis

וְנָהָר יֵצֵא מִצֶּדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

הגן הוא שמים את הגן לאכללא את הארץ

À la fin de Haazinu : « Et un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin », ce qui inclut le ciel ; « es hagan », ce qui inclut la terre. Le même passage lit « une source de jardins » et « un puits d'eaux vives » dans le Cantique des Cantiques 4:15.

ספר הזהר, האזינו י"א:רכ"א-11:221-12:231 Zohar, Ha'Azinu

י"ב:רל"א

From the Head of the King the streams issue forth to Binah,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Le ciel et la terre désignent ici le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur.

תהילים ע"ג: כה"ה 73:25 Psalms

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

26

בוהר ס"פ בלק (דרייב סעי"ב)

Il y est expliqué que les « sources du salut » renvoient à « J'élèverai la coupe des saluts » : Mal'hout d'Atsilout, l'attribut du roi David, est la « coupe » qui recueille le flux des dix Séfirot, comme la parole est le réceptacle de l'intellect et des émotions de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן סוכות פ, ג.

27

מעייני הישועה

À la fin de Balak, le Zohar interprète « des sources du salut » comme désignant Abba et Imma, c'est-à-dire 'Hokhma et Bina. Le texte s'appuie sur cette interprétation pour montrer que la « fontaine » est Bina.

ספר הזהר, בלק מ"ו:תצ"ו-מ"ז:תק"ז Zohar, Balak 46:497-47:507

28

מעייני הישועה

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. » Le verset que le Zohar explique.

ישעיהו י"ב:ג' Isaiah 12:3

וּשְׁאַבְתֶּם־מִּים בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

למען תירא

« Afin que tu craignes Havaya, ton D.ieu. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, dans la paracha de Vaét'hanan, pour en savoir davantage sur Mal'hout en tant que « fontaine des jardins ».

דברים ו' ב'2: 6:2 Deuteronomy

לְמַעַן תִּירָא אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־חֻקָּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי

מְצַוֶּה אֹתָהּ וּבְנֶה וּבְנֵה כָל־יְמֵי חַיֶּיךָ וְלִמְעַן יָאָרְכוּ יָמֶיךָ:

that thou mightest fear the L-RD thy G-d, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

30

שמאין תמצא

« La sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » À lire comme 'Hokhma provenant du ayin de Kéter.

איוב כ"ח: י"ב Job 28:12

וְהִתְחַכְמָה מֵאַיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

כי כולה משקה

« Lot leva les yeux et vit toute la plaine du Jourdain, qui était entièrement arrosée... comme le jardin de Havaya, comme le pays d'Égypte. » Le texte applique cet arrosage à l'écoulement qui atteint les jardins.

Genesis 13:10 בראשית י"ג:י

וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָהּ לִפְנֵי שַׁחַת הִיא אֶת־סֹדֹם וְאֶת־גְּמֹרָה כַּגִּדְיָה כְּאַרְץ מִצְרַיִם בְּאַכָּה צָעַר:

And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the L-RD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the L-RD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יג, י.

32

כי כלה משקה

Dans Vayera, le Zohar dit au sujet de Sodome : « car toute la plaine était arrosée » : tous les plaisirs du monde s'y trouvaient, et ses habitants ne voulaient donc pas que d'autres en jouissent. Le texte cite ce passage à l'appui du verset.

Sofar Zohar, Vayera 19:287-21:297 כ"א:רצ"ז - ו"א:רפ"ז

The Scripture says in one place that "it shall be, that whoso of the families of the earth goes not unto Jerusalem... upon them there shall be no rain" (Zech. 14, 17), i.e. as a punishment; but the passage continues: "And if the family of Egypt go not up, and come not... there shall be the plague where-with the L-rd will smite the nations" (Ibid. 18). Observe that it is not written "upon them there shall be no rain", for the reason, that it never rains in Egypt, nor is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

כי כלה משקה

Le Midrach interprète autrement ce verset dans son ensemble, comme faisant allusion aux manquements moraux de Lot, et comprend « comme le jardin de Havaya » comme désignant des arbres. Le texte relève que Rabba l'explique différemment.

Bereshit Rabbah 41:7 ז"א:מ"א

ויאמר אברם אל לוט אל נא תהי מריבה ביני ובינך וגוי - רבי עזריה בשם ר"י סימון אמר: כשם שהיה ריב בין רועי אברם ובין רועי לוט, כך היה ריב בין אברם ללוט, הדא הוא דכתיב: ויאמר אברם אל לוט אל נא תהי מריבה ביני ובינך וגוי. וכי אחים היו? אלא שהיה קלסתר פניו דומה לו. הלא כל הארץ לפניך הפרד נא מעלי אמר רבי חלבו: הבדל נא אין כתיב כאן, אלא הפרד. מה הפרדה הזו אינה קוללת זרע, כך א"א לאותו האיש להתערב בזרעו של אברהם. אם השמאל ...

"Lot raised his eyes and saw the entire plain of the Jordan, that it was all watered, before the L-rd destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the L-rd, like the land of Egypt, as you come to Tzoar" (Genesis 13:10). "Lot raised his eyes and saw the entire plain of the Jordan" - Rabbi Nahman bar H̄anin said: Anyone who has a voracious appetite for sexual immorality will ultimately be fed from his own flesh

and blood. Rabbi Yosei bar H̄anina said: This entire verse is comprised of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

34

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Eden est 'Hokhma, et le fleuve est son écoulement vers Bina.

Genesis 2:10 ב"י:י

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

35

באר מים חיים

«Une fontaine de jardins, un puits d'eaux vives.» La seconde expression se lit maintenant selon l'ordre qui va d'en bas vers le haut.

Song of Songs 4:15 ט"ו:ד שיר השירים

מִעֵינִי גִנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנָזְלִים מִן־לִבְנוֹן:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

דנבעין מיה מתתא לעילא

Au début de Noach, le Zohar distingue un bor, une fosse vide dont l'eau ne s'écoule pas, d'un be'er, un puits d'eaux qui s'écoulent, bien que tous deux désignent un même lieu à des étapes différentes. Le texte le cite à côté du passage de Vayechi.

Sofar Zohar, Noach 1:12-4:23 ד"ב:י"ב - כ"ג:ד

37

«Et un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin.» Le fleuve qui s'écoule de lui-même est l'image de la fontaine, de l'écoulement d'en haut vers le bas.

Genesis 2:10 ב"י:י

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

מה בין האי להאי

Dans Balak, un jardin devient, selon le besoin, une fontaine ou «un puits d'eaux vives». Interrogé sur la différence, le Zohar répond qu'ils ne sont pas semblables : il y a les eaux qui s'écoulent d'elles-mêmes, et celles qui sont remontées pour arroser [les jardins].

Sofar Zohar, Balak 26:304-27:312 כ"ז:ש"ד - כ"ז:כ"ג

Now it is time, Companions, to reveal something. When you are told that the mouth of the ass was created on the eve of Sabbath at twilight,1v. T. B. Aboth v. do you think that its mouth was open from that time, or that G-d made stipulation with it from that time? Not so; there is here a mystery which has been transmitted to the wise who pay not heed to

folly. The mouth of the ass is the grade of the asses, that supernal one from the side of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

המ"ן דנוקבא לא הוברר עדיין

Derush 1 explique que les niveaux supérieurs se sont affinis d'eux-mêmes, mais que les eaux féminines de la Noukva de Zeir Anpin, enfoncées profondément dans les kelipot, ne pouvaient être affinées avant la venue d'Adam, qui commença le travail par ses actes et ses prières.

Sefer Etz Chaim 39:2-3 ג'ב-ב' לייט: עץ חיים

... אמנם בכל תפלה ותפלה כפי כוונת האומרה וכפי זכות הזמן אשר אז נאמרה התפלה ההיא כך מתבררין שיעור קצוב מהרפ"ח ניצוצין עד שנמצא כי קודם שיבא משיח יכלו ויוגמרו כל הרפ"ח ניצוצין להתתקן. ודע כי זולת מה שאנו אומרים שהמ"ן אשר בו' מלכים הם בחי' הנשמות הנה גם העולמות העליונים הובררו משם כנזכר בע"ה בדרוש ג' וכמ"ש בדרוש א'. אמנם אחר שנגמר להתברר מחלק זו"ן עצמן אז מה שנשאר להתברר הם בחי' של הנשמות היוצאין מעולם אצילות כנועד והבן זה מאד: והנה הזווג הראשון שהיה בעת בריאת העולם היה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

40

Dans Vayechi, à propos de «Bois l'eau de ta citerne, et les eaux qui s'écoulent de ton puits», une citerne est un lieu dont l'eau ne s'écoule pas d'elle-même; ses eaux s'écoulent lorsque l'âme s'élève et est rendue entière d'en bas et d'en haut. L'Alter Rebbe le cite pour présenter le puits comme une eau qui s'élève d'en bas.

ספר זוהר, ויחי נ"ג:תקכ"ח-539:528-53 Zohar, Vayechi נ"ד:תקל"ט

When the soul ascends, the desire of the female is stirred towards the male, and then water flows from below upwards, and the cistern becomes a well of flowing waters, and then there is union-and foundation and desire and friendship and harmony, since through the soul of the righteous that place has been completed, and the supernal love and affection has been stirred to form a union.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

41

מעין גנים

« Une source de jardins, un puits d'eaux vives. » Chacune de ces expressions est maintenant rattachée à un aspect de Mal'hout.

Song of Songs 4:15 ט"ו:4 שיר השירים

מַעֲיֵן גִּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנָזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

42

אין בן דוד בא

« Le fils de David ne viendra pas avant que toutes les âmes dans le gouf aient été épuisées. » Le gouf est le réservoir

des âmes qui ne sont pas encore nées.

Yevamot 62a:17 א"י:י"ז ס"ב יבמות

רב הונא אמר: קייים — משום דרב אסי. דאמר רב אסי: אין בן דוד בא עד שיכלו כל נשמות שבגוף, שנאמר: "כי רוח מלפני יעטוף וגו'", ורב יוחנן אמר: לא קייים פריה ורביה — "לשבת יצרה" בעינן, והא ליכא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סב, א. וש"נ.

43

אין בן דוד בא עד שיכלו כל הנשמות שבגוף

Etz Chaim explique cet enseignement : lorsque toutes les âmes saintes ont quitté les kelipot et se sont élevées en tant qu'eaux féminines, les kelipot n'ont plus de force vitale et cessent d'exister. Il cite également le Zohar sur la fin de l'exil, « lorsque les pieds atteignent les pieds ».

Sefer Etz Chaim 39:2-3 ג'ב-ב' לייט: עץ חיים

... שעלו מ"ן ומב' בחי' אלו נעשה צורת הולד גם נתבאר בדרוש א' כי אין בן יכולת לברר כל הרפ"ח ניצוצין בפעם א' כי אם היה כן כבר בא המשיח והיה מתקיים בלע המות לנצח כנ"ל. אמנם בכל תפלה ותפלה כפי כוונת האומרה וכפי זכות הזמן אשר אז נאמרה התפלה ההיא כך מתבררין שיעור קצוב מהרפ"ח ניצוצין עד שנמצא כי קודם שיבא משיח יכלו ויוגמרו כל הרפ"ח ניצוצין להתתקן. ודע כי זולת מה שאנו אומרים שהמ"ן אשר בו' מלכים הם בחי' הנשמות הנה גם העולמות העליונים הובררו משם כנזכר בע"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

44

עד דמטי רגלין ברגלין

Dans Pekudei, le Zohar décrit comment, une fois que les péchés ont laissé l'orla (l'écorce) prévaloir, la descente s'est poursuivie depuis le Second Temple jusqu'aux cuisses, puis encore plus bas, jusqu'à ce qu'elle repose dans les pieds ; et lorsqu'elle repose dans les pieds, alors « Et Ses pieds se tiendront en ce jour-là ». Le texte s'appuie sur cela pour évoquer le raffinement qui s'achève avec les « pieds ».

Zohar II, 258a א' רנח, Zohar II

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רנח, א.

45

ובימי התנאים ואמוראים היו בירור חב"ד חג"ת ועכשיו...

La note cite la version plus détaillée : à l'époque des Tan-naim, après la destruction du Temple, les âmes de 'Hokhma, Bina et Daat (Béria) furent raffinées ; à l'époque des Amoraïm, celles de 'Hessed, Guevoura et Tiferet (Yetsira) ; et, depuis les Gueonim jusqu'aux dernières générations, tout relève des « talons du Machia'h », Netsa'h, Hod et Yes-sod (Assiya).

LA NOTE DE KEHOT

בארה"ת פרשתנו ע' תתעד מפורט יותר: בימי התנאים שאחר החורבן הי' הבירור והתיקון נשמות שמבחי' חב"ד בחי' בריאה, ובזמן האמוראים הי' הבירור והתיקון בנשמות שמבחי' חג"ת והוא בחי' יצי', ואח"כ בימי הגאונים עד דורות האחרונים הכל נחשב בחי' עקבות משיחא בחי' נה"י שהוא בחי' עשיי". וכ"ה בסה"מ תקס"ו ע' רעה.

46

ועמדו רגליו

« Et Ses pieds se tiendront en ce jour-là sur le mont des Oliviers. » À comprendre comme l'achèvement du raffinement, lorsqu'il atteint les « pieds » de la figure.

Zechariah 14:4:ד'ד: זכריה

ועמדו רגליו ביום ההוא עליהר הזיתים אשר על-פני ירושלם מקדם ונבקע הר הזיתים מחציו מזרחה וקמה גיא גדולה מאד ומש חצי ההר צפונה וחציו-נגבה:

Et Ses pieds se poseront en ce jour sur le mont des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, à l'est ; et le mont des Oliviers se fendra par le milieu, de l'est à l'ouest, formant une très grande vallée ; la moitié de la montagne s'écartera vers le nord, et l'autre moitié vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ד.

47

כגבינה תקפיאני

« Ne m'as-Tu pas versé comme du lait, et fait cailler comme du fromage ? » Image de Job décrivant la formation d'un enfant dans le ventre maternel.

Job 10:10:י"י: איוב

הלא כחלב תתיכני וכגבנה תקפיאני:

Ne m'as-Tu pas répandu comme du lait et fait cailler comme du fromage ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב י, י.

PARAGRAPHE 8

48

שהמ"ן הוא הנשמות הקדושות ממש שנטבעו תוך הקליפות

Le premier derouch décrit les âmes saintes qui doivent quitter les kelipot et s'élever comme eaux féminines, « desquelles les âmes sont formées ». Le texte s'appuie sur lui pour expliquer que les âmes proviennent principalement des eaux féminines.

Sefer Etz Chaim 39:2-3:ג'ב'י: עץ חיים

... אמנם בכל תפלה ותפלה כפי כוונת האומרה וכפי זכות הזמן אשר אז נאמרה התפלה ההיא כך מתבררין שיעור קצוב מהרפ"ח ניצוצין עד שנמצא כי קודם שיבא משיח יכלו ויוגמרו כל הרפ"ח ניצוצין להתתקן. ודע כי זולת מה שאנו אומרים שהמ"ן אשר בו' מלכים הם בחי' הנשמות הנה גם העולמות העליונים הוכררו משם כנזכר בע"ה בדרוש ג' וכמ"ש בדרוש א'. אמנם אחר שנגמר להתברר מחלק זו"ן עצמן אז מה שנשאר להתברר הם בחי' של הנשמות היוצאין מעולם אצילות כנוודע והבן זה מאד: והנה הזווג הראשון שהיה בעת בריאת העולם היה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

49

בחכמה אתברירו

Dans Pekoudei, le Zohar décrit la pensée supérieure projetant des étincelles et séparant les scories qui se trouvent en elle, afin qu'elle soit affinée. La note de Kehot renvoie

ici pour l'expression « elles furent affinées dans 'Hokhma ».

Zohar II, 254b:זח"ב רנד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

PARAGRAPHE 9

50

כמ"ש באגה"ק קרוב לסופו

Cet essai explique qu'en élevant les mayin noukvin, les mitsvot éveillent leur racine jusqu'au Nom Sag d'avant le brisement: «l'essence des lumières en Adam Kadmon, et non une simple émanation, comme le Nom Mah, qui provient de son front»; ce sont les termes employés ici.

LA NOTE DE KEHOT

ד"ה להבין מ"ש בפע"ח קנו, א.

51

וכ"ה בהרמ"ז ר"פ וישב

La note indique que ce passage du Ramaz y est également mentionné. Le passage situé près de cette colonne distingue un point, une Séfira et un partsof, cite Etz Chaim et explique que l'homme, créé à l'image de D.ieu, comprend tous ces niveaux.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לעיל פי אמור לו, ד. ובאוה"ת נשא ע' פה. וראה באוה"ת בראשית כר-ג דף תרטו, א דשם מעתיק לשון הרמ"ז.

52

וחכמת המסכן

« Et la sagesse du pauvre est méprisée. » Le commentaire de Ramaz sur ce verset, au début de Vayéchev, est cité à propos des Noms Sag et Mah.

Ecclesiastes 9:16:ט"ז: קהלת ט'

ואמרת אני טובה חכמה מגבורה וחכמת המסכן בזויה ודבריו אינם נשמעים:

Then said I: 'Wisdom is better than strength; nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ברע"מ פ' תשא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קפו, ב.

54

אבנא למשקל בה דא יי

Le Raaya Mehemna, dans Ki Tissa, à propos du demi-chékel : « un demi-chékel » est le vav entre les deux hé, et « une pierre pour peser : c'est le youd », les vingt guéra du chékel. Le texte interprète le youd comme 'Hokhma d'Atsilout, les eaux masculines.

Zohar, Ki Tisa 2:4-6:ו'ד-י: כי תשא

55

דשני יודין שבאלף זהו ענין מ"ד ומ"ן

Etz Chaim dit que les eaux masculines et féminines sont « le secret des deux youd dans la forme de la lettre alef » : le

youd supérieur est le cerveau masculin, le youd inférieur le cerveau féminin, et le vav entre eux une cloison.

עץ חיים לייטב:ג'39:2-3 Sefer Etz Chaim

... אך הענין הוא בא' מב' פנים והם ענין א' והוא כי א"א לאוי"א שיזדווג
אם לא ע"י מ"ן שהם הזו"ן שהם הכנים ראשונים שלהם כי זהו ענין
ואדם אין לעבוד את האדמה כי אין עבודה וזריעת האדמה שהיא נקבה
העליונה נעשית אלא ע"י האדם המעלה מ"ן וא"כ בפעם ראשון שנברא
העולם לא היה אפשר להבראות כי הרי עדיין לא היו זו"ג נבררין
ועולין בבחי' מ"ן וא"כ גם הזווג עליון לברא את העולם לא היה יכול
להזדווג לכן עלה ברצונו הפשוט ובבחי' ית' שאפי' בלתי העלאת
מ"ן נזדווגו והאציל את ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

56

עד דוד הגדיל

« Et ils s'embrassèrent et pleurèrent l'un avec l'autre, jus-
qu'à ce que David l'emporte. » À comprendre comme les
eaux féminines, enracinées dans Sag, qui surpassent Mah.

I Samuel 20:41 א' כ' מ"א:41

הנער בא וְדָוִד קָם מֵאֲצֶל הַנָּגֶב וַיִּפֹּל לִפְנֵי אָרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּכְּבוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל:

And as soon as the lad was gone, David arose out of a place
toward the South, and fell on his face to the ground, and
bowed down three times; and they kissed one another, and
wept one with another, until David exceeded.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

Le Bahir enseigne qu'il y a une Chekhina en bas comme il
y en a une en haut, au moyen de la parabole du roi et de
ses sept fils : le plus jeune ne veut pas être éloigné, et le roi
dit qu'il les entoure et les voit tous.

ספר הבהיר קע"א171 Sefer HaBahir

אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידעין, מלמטה למעלה לא ידעין,
אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו
אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר
להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה.
ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא
חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג') מלא כל הארץ כבודו,
מאי עבדיתה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל
אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה ע"ג זה, אמר ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

58

הריני מסבב ורואה אתכם

Le Ramak cite intégralement la parabole du Bahir et l'ex-
plique. L'Admour Hazaken cite le Bahir par l'intermé-
diaire du Pardes.

פרדס רמונים ט"ו:ד'15:4 Pardes Rimmonim

... מלח"ד למלך שהיו לו ז' בנים ושם לכל אחד מקומו ואמר להם שבו
זה על גב זה. ואמר התחתון אני למטה לא אתרחק ממך. אמר להם
הריני מסבב ורואה אתכם היינו מלא כל הארץ כבודו. ולמה הוא
ביניהם כדי להעמידם ולקיימם. ומה הם הבנים כבר אמרתי לכם ז'
צורות קדושות יש לו להקב"ה וכו' עכ"ל. והפ"י, למעלה מן הענין ביאר
הרב לתלמידיו ה"י מאמרות א' לאי למצוא חשבון ממעלה למטה.

ובהשלימו לבארם שאלו תלמידיו הנעימים רבינו ממעלה למטה ידעין
כמו שביארנו לנו, ממטה למעלה לא ידעין. והטעם לפי שכבר ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

59

מלא כל הארץ כבודו

« Toute la terre est remplie de Sa gloire. » Le Bahir fait cor-
respondre à ce verset le roi qui entoure tous ses fils.

ישעיהו ו'ג'3:6 Isaiah

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צָבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu
des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

60

כולם בחכמה עשית

«Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya; Tu les
as toutes faites avec sagesse.» C'est en 'Hokhma que le
kav commence et que la révélation est la plus grande.

תהילים ק"ד:כ"4:24 Psalms

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂי ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes
faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ואמר התחתון אני למטה לא אתרחק ממך

Les paroles du fils cadet dans la parabole du Bahir, appli-
quées ici à Mal'hout, au bas du kav.

ספר הבהיר קע"א171 Sefer HaBahir

אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידעין, מלמטה למעלה לא ידעין,
אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו
אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר
להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה.
ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא
חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג') מלא כל הארץ כבודו,
מאי עבדיתה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל
אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה ע"ג זה, אמר ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

62

הריני מסבב אתכם

La réponse du roi au fils le plus jeune dans la parabole du
Bahir : il les entoure et les voit tous. Comprendre ici qu'il
s'agit de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol
almin), laquelle enveloppe tous les niveaux de la même
manière.

ספר הבהיר קע"א171 Sefer HaBahir

אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידעין, מלמטה למעלה לא ידעין,
אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו
אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר
להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה.

ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג') מלא כל הארץ כבודו, מאי עבדתיה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה ע"ג זה, אמר ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

63 יתרון מעלת הבעלי תשובה על הצדיקים

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir », comme il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » ; d'abord celui qui est loin, puis celui qui est proche. Le texte explique pourquoi.

Berakhot 34b:21-22 כ"א-כ"ב ל"ד ברכות

ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים "עין לא ראתה אלקים זולתך". ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב".

R. Hiyya b. Abba also said in the name of R. Johanan : Every prophet only prophesied for the penitent ; but as for the perfectly righteous, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him." This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

64 לרחוק שנעשה קרוב

« Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit Havaya. » Celui qui était « loin » et se rapproche est celui qui revient à D.ieu.

Isaiah 57:19 י"ז-י"ט שעהיו

בזרא ניב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 עד דמטו רגלין ברגלין

Le Zohar, dans Pekudei, parle de la descente qui aboutit aux « pieds », après quoi « Ses pieds se tiendront en ce jour-là ». Appliqué ici à la valeur particulière des raffinements d'Assiya.

Zohar, Pekudei 51:734-743 תשמ"ג-ל"ד תשל"ד-תשמ"ג

PARAGRAPHE 15

66 מלמעלה למטה ידענו

« D'en haut vers le bas, nous connaissons ; d'en bas vers le haut, nous ne connaissons pas. » Il est maintenant expli-

qué que le second ordre porte la lumière du sovev kol almin.

Sefer HaBahir 171 קע"א

אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידענו, מלמטה למעלה לא ידענו, אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה. ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג') מלא כל הארץ כבודו, מאי עבדתיה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה ע"ג זה, אמר ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

67 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

Dans sa prière, Élie (Patach Eliyahou) dit de l'Infini qu'aucune pensée ne peut Le saisir, en aucune façon. Le texte applique cela au sovev kol almin.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב-י"א א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

68 שמש ידע מבואו

« Il a fait la lune pour les temps fixés ; le soleil connaît son coucher. » Le verset sur lequel s'appuie le commentaire du Talmud.

Psalms 104:19 ק"ד-י"ט תהילים

עשה ירח למועדים שמש ידע מבואו:

Who appointedst the moon for seasons; The sun knoweth his going down.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 Le Talmud comprend « le soleil connaît son coucher » comme impliquant que la lune ne connaît pas son coucher. L'Alter Rebbe interprète la lune comme Mal'hout, et son « ignorance » comme un niveau qui dépasse l'entendement.

Rosh Hashanah 25a:8 ח"א-ח"ב ראש השנה

אמר רבי יוחנן: מאי טעמא דבי רבי, דכתיב: "עשה ירח למועדים שמש ידע מבואו" — שמש הוא דיידע מבואו, ירח לא ידע מבואו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70 לא ידעתי נפשי

« Je ne connaissais pas mon âme ; il m'a placé parmi les chars de mon noble peuple. » Cité à propos d'un niveau si élevé qu'il n'est pas « connu ».

Song of Songs 6:12 וי"ב-ו שיר השירים

לא ידעתי נפשי שמתני מרכבות עמי נדיב:

Before I was aware, my soul set me Upon the chariots of my princely people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

לא ידעתי נפשי

Le Midrach compare cela à la fille d'un roi qui ramassait du chaume : le roi la reconnut et la fit asseoir auprès de lui dans son char. « Je ne connaissais pas mon âme » : ainsi Israël fut élevé après l'esclavage en Égypte.

Shir HaShirim Rabbah 6:12

לא ידעתי נפשי שמתני, תני רבי חייא מלך לכת מלכים שהיתה מלקטת בשלפים, נמצא המלך עובר והכיר שהיא בתו, שלח אוהבו נטלה והושיבה עמו בקרונין, והיו חברותיה תמהות עליה ואומרות, אתמול היתה מלקטת בשלפים והיום יושבת בקרונין עם המלך, אמרה להם כשם שאתם תמהות עלי כך אני תמהה על עצמי, וקראת על עצמה; לא ידעתי נפשי שמתני. כך כשהיו ישראל במצרים משעבדין בטיט ולבנים והיו מאוסין ובוזין ...

"I did not know; my soul placed me upon chariots of my noble people" (Song of Songs 6:12). "I did not know; my soul placed me," Rabbi Hiyia taught: This is comparable to the daughter of kings, who was gathering residual sheaves. The king passed and recognized that she was his daughter. He sent his friend and he took her and seated her with him in his carriage. Her friends were astonished in her regard and saying: 'Yesterday she was gathering residual sheaves and today she is in the carriage ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

72

ג) והנה ענין

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayetzei, qui présente un parallèle avec cette section et explique le « puits d'eaux vives » dans le service de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת ויצא-ה דף תתנ"ו, א.

73

ויחפרו עבדי יצחק

« Les serviteurs d'Yitzchak creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eaux vives. » Le discours sur ce verset dans Toldos est cité à propos des mitsvot, comparées au creusement d'un puits.

Genesis 26:19

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם באר מים חיים:

Les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

המצות נק' תר"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת ר"נ בן הקנה. הובאה בפרדס ש"ח, פ"ג.

75

תר"ך עמודי אור

Le Ramak écrit que Kéter contient 620 colonnes de lumière, valeur numérique de כתר, et cite la prière de Rabbi Ne'hounia ben Hakana : « Je T'invoque par six cent vingt colonnes de lumière. » Le texte s'en sert pour présenter les mitsvot comme des colonnes qui descendent de Kéter.

Pardes Rimmonim 8:5-6

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החדס והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

76

שהמצות הם דרך כלל בני דברים מחשבה דבור ומעשה

La note renvoie au début de la parashat Pin'has dans Likkutei Torah pour approfondir le thème des mitsvot comme pensée, parole et action.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן ר"פ פינחס.

77

באר מים חיים

« Une source de jardins, un puits d'eaux vives. » Ici, le puits désigne le raffinement accompli par les mitsvot, et la source, la lumière qu'il ajoute au Gan Eden.

Song of Songs 4:15

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן לבנון:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

שיצאו מים חיים מירושלים אל הים הקדמוני

« Des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié d'entre elles vers la mer antérieure. » L'image d'une lumière élevée d'en bas qui s'ajoute à la source d'en haut.

Zechariah 14:8

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אליהם הקדמוני וחצים אליהם האחרון בקיץ ובחורף יהיה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

79 וכמ"ש הרמ"ז פ' ואתחנן דרס"ו

Là, les «eaux vives» expliquées à propos de «Jaillis, ô puits» sont opposées à l'attachement aux désirs matériels, appelés «citernes crevassées» parce que ces désirs proviennent du bris des réceptacles; le texte cite le Zohar, Vaet'hanan 266a, et le Ramaz à cet endroit, qui en traite longuement.

LA NOTE DE KEHOT

ע"א. וראה לעיל פ' צו יא, ג.

80 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Les Sages ont établi que l'étude est supérieure, « car l'étude conduit à l'action ». Le texte comprend cela comme la Torah (Mah) affinant l'action des mitsvot (Ban).

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וכבר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתזה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמישים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב. וש"נ.

PARAGRAPHE 19

81 עלי באר ענו לה

« Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits ; chantez-lui. » « Chantez-lui » est interprété comme l'éveil d'en haut qui précède.

Numbers 21:17 כ"א:י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענולה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 באר מים חיים ונוזלים מן לבנון

« Un puits d'eaux vives, et des ruisseaux du Liban. » Les « ruisseaux » sont interprétés comme l'effusion issue des Treize Attributs de Miséricorde.

Song of Songs 4:15 ט"ו:ד שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים ונוזלים מן לבנון:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, טו.

83 כי תרכב על סוסך

« Quand Tu chevauches Tes chevaux, Tes chars sont salut. » Le commentaire du Ramaz sur ce verset est cité à propos

de « chantez-lui ».

Habakkuk 3:8 ח"ג:ח

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפך אם בים עברתך כי תרכב על סוסך מרכבתך ושועה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 באר חפרוה שרים

« Un puits que des princes ont creusé, que les nobles du peuple ont foré, avec le législateur, avec leurs bâtons. » Chacune de ces expressions est expliquée dans la suite.

Numbers 21:18 ח"י:א

באר חפרוה שרים כרוה נדיכי העם במחקה במשענתם וממדך מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 דא"א תקינו לה

Le Zohar dit que l'expression « Et Havaya Elokim bâtit » est employée avec le Nom complet, parce qu'Abba et Imma l'avaient préparée avant qu'elle ne rejoigne son époux. Le texte les identifie aux « princes » qui ont creusé le puits.

Zohar, Bereshit 80:207-82:215 ו"ב:פ"ב:ר"ט

Observe this. The good inclination and the evil inclination are in harmony only because they share the female, who is attached to both, in this way: first the evil inclination sues for her and they unite with one another, and when they are united the good inclination, which is joy, rouses itself and draws her to itself, and so she is shared by both and reconciles them. Hence it is written, "and the L-rd G-d formed man", the double name being made responsible both for the good and the evil ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 כמ"ש בוח"א (מ"ט א')

La note indique que ce passage du Zohar y est cité. Le passage explique que le service divin attire la divinité depuis ce qui dépasse l'enchaînement des mondes, où elle est dissimulée par les nombreux niveaux qui font paraître le monde comme une réalité distincte, et que cela ne se produit que par l'éveil de Son esprit saint d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

מובא לעיל פ' בהעלותך לו, סע"א ואילך.

87 מקדש אד' כוננו ידיך

« Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. » Les « mains » qui l'établissent sont les attributs d'Abba et Imma.

Exodus 15:17 ו"ז:ט"ו שמות

תבאמו ותשעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אד'ני כוננו ידיך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יז.

88 כביאור ע"פ נשא את ראש

La note situe l'explication sur «Fais le dénombrement des fils de Guerchon» dans Parshas Nasso de Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי נשא דף כא, ב ואילך.

89 נשא את ראש בני גרשון

« Recense aussi les fils de Guerchon. » L'explication de ce verset est citée pour approfondir la construction de Mal'hout.

Numbers 4:22 כ"ב ד' במדבר

נשא את ראש בני גרשון גמ"ה לבית אבתם למשפחתם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 עיני כל אליך ישברו

« Les yeux de tous se tournent vers Toi avec espoir, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » L'explication de ce passage est citée en regard.

Psalms 145:15 ט"ו קמ"ה תהילים

עיני כל אליך ישברו ואתה נותן להם את אכלם בעתו:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 פותח את ידך

« Tu ouvres Ta main et combles le désir de tout être vivant. » Une partie du même passage.

Psalms 145:16 ט"ז קמ"ה תהילים

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ויבן ה"א את הצלע

« Et Havaya Elokim bâtit la côte qu'Il avait prise de l'homme pour en faire une femme. » Cela est interprété comme la construction de Mal'hout par Abba et Imma.

Genesis 2:22 ב' כ"ב בראשית

ויבן ה' אלקים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כב.

PARAGRAPHE 20

93 והבחר שבאבות הוא יעקב

Là, le puits est creusé par les «princes et nobles du peuple», les Patriarches, dont Yaakov est le plus éminent, car il les inclut tous.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל סב, ד.

94 כי שרית עם אלקים ועם אנשים

« Car tu as lutté avec Elokim et avec les hommes, et tu as triomphé. » Paroles de l'ange lorsqu'il donna à Yaakov le nom d'« Israël » ; sarisa se lit sar, un prince qui gouverne.

Genesis 32:29 כ"ט בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כישרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

95 והנה שלשה אנשים נצבים עליו

« Et voici que trois hommes se tenaient au-dessus de lui. » Les anges se tenaient au-dessus d'Avraham.

Genesis 18:2 י"ח ב' בראשית

וישא עיניו וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו וירא וירץ לקראתם מפתח האהל וישתחו ארצה:

Il leva les yeux et regarda, et voici que trois hommes se tenaient devant lui ; en les voyant, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et se prosterna jusqu'à terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 וישר אל מלאך ויוכל בכה ויתחנן לו

« Il lutta avec un ange et triompha ; il pleura et le supplia. » À comprendre comme signifiant que l'ange fut soumis devant Yaakov.

Hosea 12:5 ה' ב' הושע

וישר אל מלאך ויכל בכה ויתחנן לו בית אל ימצאנו ושם ידבר עמנו:

So he strove with an angel, and prevailed; He wept, and made supplication unto him; At Beth-el he would find him, And there he would speak with us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

97 שאין מלאך אי עושה בי שליחות

Là, un ange ne peut accomplir deux missions, car il est un réceptacle par lequel passe une influence, et son réceptacle ne peut en porter deux.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל סב, ד.

« Un ange n'accomplit pas deux missions, et deux anges n'accomplissent pas une seule mission » : Mikhaël rapporta ses nouvelles, Gavriel renversa Sodome, Réfaël sauva Loth. Le texte s'appuie sur cette règle pour expliquer la division qui caractérise les attributs émotionnels.

Bereshit Rabbah 50:2 רבה נב' ב' ראשית

(איוב כג) והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו אותה ויעש - תנא, אין מלאך אחד עושה שתי שליחות, ולא שני מלאכים עושים שליחות אחת, ואת אמרת שני?! אלא, מיכאל אמר בשורתו ונסתלק, גבריאל נשתלח להפוך את סדום, ורפאל להציל את לוט. ויבואו שני המלאכים סדומה הכא את אמר מלאכים, ולהלן קורא אותן אנשים?! אלא, להלן שהיתה שכינה על גביהן, קראם אנשים, כיון שנסתלקה שכינה מעל גביהן, לבשו מלאכות. אמר רבי תנחומא, אמר רבי לוי: אברהם שהיה כחו יפה, נדמו לו בדמות אנשים, אבל לוט, על ידי שהיה כחו רע, נדמו לו ...

“He acts through one, and who can respond to Him? His soul desires and He performs” (Job 23:13) - it is taught: One angel does not perform two missions, and two angels do not perform one mission. Yet you say: “[The] two [angels came to Sodom]”? The explanation is that Mikhael gave his tidings and departed, Gavriel was dispatched to overturn Sodom, and Refael, to rescue Lot. “The two angels came to Sodom” - here it says “angels,” but elsewhere, it characterizes them as “people” (Genesis 18:2). The explanation is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

« Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit Havaya, et comme un marteau qui fracasse le rocher ? » Les Sages lisent ce verset comme un verset qui donne lieu à de nombreuses interprétations.

Jeremiah 23:29 כ"ג:כ"ט ירמיהו

הלא כה דברי קאש נאם-Havayah וכפטיש יפוצץ סלע:

Is not My word like as fire? Saith the L-RD; And like a hammer that breaketh the rock in pieces?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

« De même qu'un marteau se divise en nombreuses étincelles, un verset donne lieu à de nombreuses interprétations. » La Torah, issue de 'Hokhma, contient le multiple dans l'unité.

Sanhedrin 34a:12 כ"א:ל"ב סנהדרין

מנהגי מילי? אמר אביי: דאמר קרא "אחת דבר אלקים שמים וזו שמעתי כי עז לאלקים". מקרא אחד יוצא לכמה טעמים, ואין טעם אחד יוצא מכמה מקראות. דבי רבי ישמעאל תנא: "וכפטיש יפוצץ סלע" - מה פטיש זה מתחלק לכמה ניצוצות, אף מקרא אחד יוצא לכמה טעמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël. » Le Likkutei Torah de l'Arizal sur ce verset est cité à propos de la racine de Yaakov dans 'Hokhma.

Psalms 78:5 ה'ח:ה'פסלם תהילים

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישאל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » L'explication de ce verset dans la paracha de Balak est citée.

Numbers 23:10 כ"ג:י' במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותיהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

« Et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » L'explication de ce verset dans la paracha de Vayichla'h est citée.

Genesis 32:25 כ"ה:כ"ג בראשית

וינותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

« Car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes. » Elokim est le Nom qui exprime la dissimulation ; les « hommes » sont les anges.

Genesis 32:29 כ"ט:כ"ג בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמה כי אם ישראל כ"ש שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

La note donne Emek HaMelech comme source de l'expression «la chaussure de la Chekhina».

LA NOTE DE KEHOT

בעמדה"מ שי רישא דו"א (פ"א) דף קכט, סע"ג. ועל"ק בשח"ש ד"ה מה יפו פעמ"ך ספ"ב [מג, ג]. וספ"ד [מד, ב] מז"ה פי משפטים (על דף צד) כי שהמנעלים הם מטיט וסנדל"ל כ"י יעו"ש. ועי' זח"ג (רפא, א) [כ].

107

נעל דשכינתא

Le Zohar, dans Ki Tétsé, dit que Sandalphon est une sandale pour le Saint béni soit-Il, et une chaussure pour la Chekhina. La note de Kehot renvoie ici à l'expression « la chaussure de la Chekhina ».

Zohar, Ki Teitzei 20:98-22:108ח"כ:כ"ב:ק"ח

108

במחוקק

« Avec le législateur, avec leurs bâtons. » Me'hokek, de « graver », désigne Moché ; les « bâtons » sont ceux qui soutiennent la Torah.

Numbers 21:18ח"כ:כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחוקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

כי משה מלגאו יעקב מלבר

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 13 • 29a:7-8 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 13 • 29a:7-8תקוני תיקון יג

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעיתא מסטרא דלבר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאו הוה. דא מגופא ודא מנשמתא. ובגין דא תריין ירכין דעמודא דאמצעיתא שלים אינון נצח והוד. ומתי יהיה עמודא דאמצעיתא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סכתה ויבן לו בית הה"ד ויבן י"י אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תי יג.

110

את הכבש אחד תעשה בבקר

« L'agneau que tu offriras le matin. » La fin du discours sur ce passage est citée.

Numbers 28:4ח"כ:ד:כ"ח

את־הכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בִּיּוֹן הָעֶרְבִים:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

בפע"ח שער השבת פכ"א

La note renvoie également à cet endroit pour le passage du Pri Etz Chaim sur le Kiddouch du jour de Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית כרך-ה דף תתסג, ב.

112

אשר הוצאתי אתכם

« Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte », la fin de la section sur les tsitsit. L'explication à ce sujet est citée pour la révélation de Son grand Nom.

Numbers 15:41ח"כ:מ"א:ט"ו

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ועיין זח"ב בשלח

Dans Béchala'h, le Zohar dit que celui qui prie doit orienter son cœur afin de faire descendre des bénédictions « depuis la profondeur du puits », la source d'où coule le fleuve qui « sort d'Éden ». Le texte renvoie ici à la descente depuis le puits supérieur vers le puits inférieur.

Zohar, Beshalach 28:398-408ח"כ:שצ"ח-ת"ח

114

ויצא יעקב מבאר שבע

« Yaakov sortit de Be'er Chéva. » Les Bioureï HaZohar sur ce verset sont cités à propos des deux puits.

Genesis 28:10ח"כ:י"ח:כ"ח

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֶרְנָה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

שם העיר באר שבע

« C'est pourquoi il appela cet endroit Be'er Chéva. » Le premier nom donné à cet endroit, dans le récit d'Avraham.

Genesis 21:31ח"כ:ל"א:י"א

עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:

Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

שם העיר באר שבע

« C'est pourquoi le nom de la ville est Be'er Chéva jusqu'à ce jour. » Le second nom donné à cet endroit, dans le récit d'Yits'hak ; les deux font allusion aux puits de Bina et de Mal'hout.

Genesis 26:33ח"כ:ל"ג:כ"ו

וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

או ישיר ישראל

« Alors Israël chanta ce chant : Jaillis, ô puits. » Il faut maintenant comprendre qu'il s'agit de faire descendre la force du puits supérieur vers le puits inférieur.

Numbers 21:17ח"כ:י"ז:כ"א

אָז יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֶי בְּאֵר עֲנִיָּלָה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 **כלתה נפשי לחצרות ה'**

« Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis de Havaya. » Une aspiration vers les « parvis », le niveau de « de toute ton âme ».

Psalms 84:3: תהילים פ"ד ג'

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 **כלה שארי ולבבי**

« Ma chair et mon cœur défailent ; D.ieu est le rocher de mon cœur. » Kalah au sens de défaillir, le niveau du sacrifice de soi.

Psalms 73:26: תהילים ע"ג כ"ו

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 **לא זו מחבבה עד שקראה אמי**

À propos de « la couronne dont sa mère l'a couronné » : un roi chérissait tant sa fille unique qu'il l'appela d'abord « ma fille », puis « ma sœur », et ne cessa de la chérir que lorsqu'il l'appela « ma mère » ; ainsi en est-il de D.ieu à l'égard d'Israël. Le texte applique cela à l'élévation de Mal'hout.

Shir HaShirim Rabbah 3:11: שיר השירים רבה ג' י"א

121 **כעיר שחבורה לה יחדו**

« Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même. » Le discours sur Pekudei est cité à propos de ce verset, ainsi que le Midrash, en rapport avec l'élévation de Mal'hout.

Psalms 122:3: תהילים קכ"ב ג'

ירושלם הבנויה כעיר שחבורה לה יחדו:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 **פקודי המשכן משכן העדות**

« Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage. » Le discours sur ce verset est cité.

Exodus 38:21: שמות ל"ח כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עלי פי משה עבד ה' ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 **La note de Kehot renvoie à Leviticus 6:1-8:36 pour ces**

mots.

Leviticus 6:1-8:36: ויקרא ו' א'-ח': לוי

124 **בכל מאדך**

« Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Me'odecha, « ta force », désigne un amour qui dépasse toute mesure.

Deuteronomy 6:5: דברים ו' ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

125 **ראה ריח בני**

« Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que Havaya a béni. » Le discours sur ce verset est cité à propos de l'élévation du Chabbat.

Genesis 27:27: בראשית כ"ז כ"ז

ויגש וישקלו וירח את-ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

126 **מפסיקין לק"ש**

Ceux qui, comme Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons, ont la Torah pour occupation interrompent leur étude pour réciter le Chema, mais non pour prier. Le texte interprète cette interruption comme conférant à leur étude la qualité du puits.

Shabbat 11a:8-9: שבת י"א א' ח' ט'

ואם התחילו אין מפסיקין, מפסיקין לקריאת שמע. הא תנא לקה רישא אין מפסיקין? סיפא אתאן לדברי תורה. דתנא: חברים שהיו עוסקין בתורה — מפסיקין לקריאת שמע, ואין מפסיקין לתפלה. אמר רבי יוחנן: לא שנו אלא כגון רבי שמעון בן יוחי וחביריו שתורתן אומנותן. אבל כגון אנו, מפסיקין לקריאת שמע ולתפלה. והתנא: כשם שאין מפסיקין לתפלה, כך אין מפסיקין לקריאת שמע! כי תני ההיא — בעיבור שנה. דאמר רב אדא בר אבהו, וכן תנו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 24

127 **ונהר יוצא מעדן**

« Et un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Le présent « sort » est compris comme un écoulement qui ne s'interrompt jamais.

Genesis 2:10: בראשית ב' י'

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ראה ריח בני

« Voyez, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que Havaya a béni. » Le discours sur ce verset est cité à propos des deux puits.

Genesis 27:27 כ"ז: כ"ז

ויגש וישק־לו וירח אֶת־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

באר חפרוה שרים

« Un puits que des princes ont creusé. » Par opposition au puits de Miriam, qui jaillissait de lui-même.

Numbers 21:18 י"ח: כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

130

באר חפרוה שרים

« Un puits que les princes ont creusé. » Les « princes » sont 'Hokhma, Bina et Daat.

Numbers 21:18 י"ח: כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ונתתי לך מהלכים בין העומדים

« Et Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout. » À comprendre comme les âmes qui « marchent » parmi les anges qui « se tiennent debout ».

Zechariah 3:7 ז' : ז'

כה־אמר ה' צבאות אֶם־בְּדַרְכִּי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה תֵּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מְהֻלָּכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

ורגליהם רגל ישרה

« Et leurs jambes étaient une jambe droite. » Cela est dit des 'Hayot du Char céleste et se lit avec la valeur numé-

rique de yesharah, 515.

Ezekiel 1:7 ז': ז'

וּרְגְלֵיהֶם רְגֵל יִשְׂרָה וְכַף רְגְלֵיהֶם כְּכַף רְגֵל עֶגֶל וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל:

And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

מהלך ת"ק שנה

Les Tossafot, citant le Talmud de Jérusalem, expliquent que la mesure des jambes des anges correspond à un trajet de 500 ans et plus. Le texte s'en sert pour désigner le niveau immuable des anges.

Tosafot on Chagigah 13a:4 ז"א: ד'

... יש מגיהין בקדושתא שיסד הקליר וחיות אשר הנה מרובעות לכסא כף רגל חמש מאות וחמש עשרה ומוחקים הוי"ו ואומרים כי כן עולה לפי חשבון שבכאן למנין ז' רקיעים וחי אוירים הוא ט"ו פעמים ת"ק והיינו מנין ישרה ש"ר ת"ק וי"ה לסימנא שכן עולה ט"ו פעמים כך ומיהו בחנם מחקוהו שיסד דבריו ע"פ הירושלמי דהרואה א"ר לוי מארץ ועד לרקיע מהלך ת"ק שנה אמר ר' ברכיה ור' חלבו בש"ר (בא) סמוקה גדול מזה רגל אחד כמנין ישר"ה ראה כמה גבוה מעולמו כו משמע כמנין שיסד ת"ק ט"ו וכן היה דרכו ...

Vilna Edition (Public Domain)

134

כי ביי"ה הוי צור עולמים

« Ayez confiance en Havaya pour toujours, car avec Yah, Havaya, [est] le Rocher des mondes. » Les Sages interprètent tsour comme « former » : avec les lettres youd-hé, Il a formé les mondes.

Isaiah 26:4 ד': כ"ו

בטחו בה' צדי־עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

ביו"ד נברא העוה"ב בה' נברא העוה"ז

« Ce monde a été créé avec le hé, et le Monde futur avec le youd », déduit d'Isaïe 26:4. Le texte applique cela au service des anges, qui consiste à attirer youd-hé dans les mondes.

Menachot 29b:13 י"ד: י"ג

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות ככל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

136

עד יעבור עמך הוי

« Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya. » À comprendre comme Israël qui « passe » au-delà du Nom Ha-

vaya, vers l'essence de l'Infini.

שמות ט"ו:טז:Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כאכן עדיעבר עמך
Havayah עדיעבר עסיו קנתי:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 והתהלכתי בתוכם

« Je marcherai parmi vous et Je serai votre D.ieu. » La « marche » qui s'accompagne d'une lumière nouvelle.

ויקרא כ"ו:12:Leviticus 26:12

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Et Je marcherai au milieu de vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 בכל מאדך

« De toute votre force. » Un amour sans limite, par lequel la lumière nouvelle est attirée vers le bas.

דברים ו':6:Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 Le Talmud de Jérusalem donne la distance entre la terre et le firmament comme un trajet de 500 ans. C'est la source sur laquelle s'appuient les Tossafot.

תלמוד ירושלמי ברכות ט':א:ג'9:1:Jerusalem Talmud Berakhot 9:1:13

PARAGRAPHE 26

140 שלש רגלים תחוג לי

« Trois fois (regalim), vous célébrerez pour Moi dans l'année. » Regalim signifie aussi « pieds ».

שמות כ"ג:14:Exodus 23:14

שלש רגלים תחוג לי בשנה:

Trois fois par an, tu célébreras une fête en Mon honneur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 להקריב לי במועדו

« Vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé. » Le discours sur ce verset est cité à propos des fêtes.

במדבר כ"ח:2:Numbers 28:2

צו אתיבני ישראל ואמרת אליהם אתיקרבני לחמי לאשי יית נחתה
תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Le discours sur ce verset est cité à propos des âmes, qui sont le « pied » de D.ieu.

ישעיהו ס"ו:1:Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי
ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

143 בנים אתם לה'

« Vous êtes des enfants de Havaya votre D.ieu. » En tant qu'enfants, les âmes sont les « jambes » de leur Père.

דברים י"ד:14:Deuteronomy 14:1

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם
למת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

144 ברא כרעה דאכזה

La note cite Yonas Elem comme source de l'expression « un fils est la jambe de son père », ainsi que Tosafos sur Yevamos 3a (s.v. mikamei).

יבמות ג' א:ב:ד'2-4:Yevamot 3a:2-4

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתיא "הנה" "הנה", אתיא
"זמה" "זמה". השתא דאמרת כל מלתא דאתיא מדרשא חביבא לקה,
ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאירי באיסור אחותא, תנא אחות
אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. ראה תוס' יבמות ג, א ד"ה מקמי. עליק ואתחנן (יב, ג).
וש"נ. [כ].

145 קח משענתי בידך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"ב ד, כט.

146 קח משענתי בידך

Élitcha dit à Guéhazi : « Prends mon bâton dans ta main et va », et pose-le sur le visage du fils de la Chounamite. Le bâton qui devait rendre la vie à l'enfant mort.

II Kings 4:29ט"ט: כ"ד: מלכים

וַיֹּאמֶר לְגִיחִזִּי חָגֵר מִתְּנִיָּה וְקַח מִשְׁעָנָתִי בְיָדְךָ וְלֵךְ כִּי־תִמָּצֵא אִישׁ לֹא תִכְרַכְנוּ וְכִי־יִכְרַכֶּה אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשִׁמַּת מִשְׁעָנָתִי עַל־פְּנֵי הַנֶּעֱר:

Then he said to Gehazi: 'Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 אם בחקותי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts et gardez Mes commandements. » Garder les statuts conduit à « marcher ».

Leviticus 26:3ב"ג: ויקרא

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

148 ועתה יגדל נא

« Et maintenant, je t'en prie, que la force d'Ado-nai soit grande. » Le discours sur ce verset est cité.

Numbers 14:17י"ז: במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כִּי כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 מטה עוזך ישלח ה' מציון

« Havaya enverra de Sion le bâton de ta force. » Mateh, « bâton », est compris comme le fait d'attirer la force vers le bas.

Psalms 110:2ב'ג: תהילים

מִטֵּה־עֹזְךָ יִשְׁלַח ה' מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ:

The rod of Thy strength the L-RD will send out of Zion: 'Rule thou in the midst of thine enemies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קי, ב.

150 חותמך ופתילך ומטך

« Ton sceau, ton cordon et le bâton qui est dans ta main. » Le Midrach sur ce verset est cité à propos du « bâton ».

Genesis 38:18י"ח: בראשית

וַיֹּאמֶר מָה הָעֶרְבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לְךָ וְתֹאמַר חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ וּמִטָּה אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַתְּהַר לּוֹ:

And he said: 'What pledge shall I give thee?' And she said: 'Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.'

And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 חותמך ופתילך ומטך

Le Midrach interprète l'engagement de Yehouda ainsi : « ton sceau » désigne la royauté, « ton cordon », le Sanhédrin, et « ton bâton », le Roi Machia'h ; il cite « Havaya enverra de Sion le bâton de ta force ». Le texte renvoie ici à propos du « bâton ».

Bereshit Rabbah 85:9ט"ט: בראשית רבה

וַיֹּאמֶר מֶה הָעֶרְבוֹן אֲשֶׁר אַתָּן וְגו' - אָמַר רַבִּי חוּנִיָּא: נִצְנָצָה בַּהּ רוּחָא, חוֹתֶמְךָ זֶה מַלְכוּת, הֵיךְ מֶה דָּאֵת אָמַר: (שִׁיר ח'): שִׁימִנִּי כַחוֹתֶם עַל לִבְךָ. (יִרְמְיָה כב) כִּי אִם יִהְיֶה יְכִנְיָהוּ בֶן יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתֶם עַל יָד יְמִינִי וּפְתִילְךָ, זֶה סַנְהֶדְרִין, שְׁהוּן מִצְוִינִין בַּפְתִּיל, הֵיךְ מֶה דָּאֵת אָמַר (שְׁמוֹת לט): פְּתִיל תְּכֵלֶת. וּמִטָּה, זֶה מֶלֶךְ הַמְּשִׁיחַ, הֵיךְ מֶה דָּאֵת אָמַר: (יִשְׁעְיָה יא): וַיֵּצֵא חוֹטֵר מִגּוּזַע יִשְׁי. (תְּהִלִּים קי) מִטָּה עוֹזֵר יִשְׁלַח ה' מִצִּיּוֹן וַיִּתֵּן לָהּ וְגו'. וְתַהֲרֵל לּוֹ, גְבוּרִים כִּיּוּצָא בּוֹ, וְצַדִּיקִים כִּיּוּצָא בּוֹ. וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה וְגו' יְהוּדָה ...

"He said: What is the collateral that I should give you? She said: Your signet, and your belt, and your staff that is in your hand. He gave them to her and consorted with her, and she conceived by him" (Genesis 38:18). "What is the collateral that I should give..." - Rabbi Huneya said: The divine spirit flashed in her. "Your signet [ḥotamekha]" - this is kingship, just as it says: "Set me as a seal [khaḥotam] upon your heart" (Song of Songs 8:6);8:6:2; Nezer HaKodesh, based on Zohar). "for ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

152 ברכות וישב פרשה פ"ה . . וס"פ קרח

La note précise que ces passages du Midrash sur le « bâton » sont reproduits dans Or HaTorah à trois endroits.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' חוקת ע' תתכ. פ' מטות ע' אישיר. נ"ך ע' תקיז.

153 ע"פ והנה פרח מטה אהרן

La note situe l'explication sur «Et voici que le bâton d'Aaron avait fleuri» dans la Parshas Korach de Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' קרח דף נה, ג.

154 והנה פרח מטה אהרן

« Et voici que le bâton d'Aaron avait fleuri. » Le discours sur ce verset dans Korach est cité.

Numbers 17:23כ"ג: במדבר

וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֹל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מִטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצָּץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

Et il arriva que, le lendemain, Moché entra dans la Tente du Témoignage ; et voici que le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, produit des boutons, fleuri et porté des amandes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 במא"א אות מ"ם סט"ד

La note cite Me'orei Or, tel que le rapporte Or HaTorah à cet endroit: «le sens de mateh est le Yessod d'Abba, ainsi que Metatron.»

LA NOTE DE KEHOT

"פ"י משה יסוד אבא וגם מט"ט" — אוה"ת חקת ע' תתכ.

- 156 Rabbi Chmouel bar Na'hmani, au nom de Rabbi Yonatan : à l'avenir, les justes ressusciteront les morts, comme il est dit : « Les vieillards et les vieilles femmes s'assièrent encore dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à la main », et il est écrit au sujet d'Élisha : « Et tu poseras mon bâton sur le visage du garçon. » Le texte établit un lien entre le bâton et la résurrection.

Pesachim 68a:14 י"ד:א: פסחים ס"ח

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: צדיקים צדיקים שייחיו מתים, שנאמר: "עוד ישבו זקנים וזקנות ברחבות ירושלים ואיש משענתו בידו מרב ימים", וכתוב: "ושמת משענתי על פני הנער".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

157 ואיש משענתו בידו

« Les vieillards et les vieilles femmes s'assièrent encore dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours. » Le Talmud interprète le verset comme faisant allusion à la résurrection.

Zechariah 8:4 ד'ד:ח: זכריה

כה אמר ה' צבאות עד ישבו זקנים וזקנות ברחבות ירושלים ואיש משענתו בידו מרב ימים:

Thus saith the L-RD of hosts: There shall yet old men and old women sit in the broad places of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ואיש משענתו בידו

Dans Toldot, le Zohar dit qu'en ce temps-là les justes créeront des mondes et ressusciteront les morts, en citant ce verset. Le texte renvoie ici au commentaire du Ramaz.

Zohar, Toldot 5:39-41 מ"א:ל"ט-מ"א:ל"ט, תולדות ה' הזהר, ספר הזהר

159 והיה ביום ההוא יצאו מים חיים

« Et ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem. » Les eaux vives du monde futur.

Zechariah 14:8 ח'ח:יד:זכריה

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצים אלהים הקדמוני וחצים אלהים האחרון בקוץ ובחרף יהיה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 ויקחו אליך פרה

« Qu'ils te prennent une vache rousse, sans défaut. » Le

discours sur ce verset est cité à propos des « eaux vives ».

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak